

AF'LIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASNILEST TUSNIST (ASELMED D TAYWALT)

ASENTEL

Tasleḍt n umawal(Amerḍil d Usnulfawal) yessexdem
LOUNIS AÏT MENGUELLET deg kra n tuyac-is

S-γur:

- BOULAHIA LYNDIA
- MEDJAT ZOHER

Amesnalay:

- M.CHEMAKH SAID

Aseqqamu n yimsekyaden :

-M.MOHEND AKLI SALHI	Professeur	Aselway
-M.CHEMAKH SAID	MCB	Amesnalay
-M.ALIANE KHALED	MA	Amsekyad

Tagrawt : Tuber 2016

Asenmmer

*Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant I Mass
CHEMAKH S., I yellan d lmedad n umahil-agi-nney seg
tazwara armi d tagara.*

*Tanemmirt i yimsekyaden i qqeblen ad sextin amahil-
agi nney.*

*Tanemmirt I wid akk ix-d-yefkan afus n talelt, ama d
inelmaden ney d iselmaden n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n
ImaziɣT.*

ABUDDU

Ad buddeɣ Amahíl-agi :

I yímawlan-íw ezízen, yemma "Saédiya d baba" Bacír "

I watmaten-íw, Slíman, ɛumar, Hasan.

I weltma, Samya

I tímdđukał-íw, yał yíwet s yísem-ís.

I gma Zuhír d twacult-ís.

LINDA

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi :

I yimawlan-iw, baba d yemma , d jida saada

I gma Mehrez d weltma Djazira.

I emumi d twacult-nsen, i twacult n Medjat.

I Lynda d tawacul-is

I yimddukkal d temddukkal n tesdawit

*Iwid iruhen d asfel, I wakken tamaziyt ass-a ad ifrir
ger tutlayin nniden.*

ZOHIR.

Tazwart tamatut

Tazwart.....	P7
Afran n usentel.....	P7
Tamukrist.....	P7
Turdiwin.....	P7
Tiddin n unadi.....	P8
Ammud.....	P8
Allalen n unadi.....	P9
Ixef amezwaru: AKATAR AZRAY	P11
Ixef wis sin: TASLEḐT N UMERḐILAN	P19
Ixef wis kraḍ: TASLEḐT N USNULFAWAL	P47
Tagrayt tamatut	P56
Tiybula	P58
Amawal	P62
Ammud	P66

TAZWART TAMATUT

Tazwart

Tutlayt tamaziyt, tebda yef waṭas n tantaliyin : tacawit, taceḥit, tamzabit....Yal yiwet deg-sent tesca amawal yemgarad yef tayed. Amawal n Tutlayt Tamaziyt, yettnarni seg tsuta yer tayed, seg tallit yer tayed, keccmen-d wawalen imerdilen, ttnulfun-d wawalen imaynuten, ttruhun wiyad, anect-agi yekka-d seg unermis yellan ger tutlayin.

Cna yesca azal d ameqqran, s wayes tutlayt ur tneggar ara. Ass-a, ladya deg tmurt n leqbayel, tamedyazt tetṭef tasga deg tmetti, acku imdanen sellen ugar i tmedyazt, abeēda tamedyazt irefden awalen iqbuṛen, wid ḥesben d aybalu s wayes ttafen imeslayen iwulmen i wakken aten-sxedmen deg tudert-nse n yal ass.

Lounis Ait Menguellet, d anaḥur i d-yufraren deg tmedyazt taqbaylit, s wawalen i yessexdam deg tuyac-is. Seg zik yer tura, aṭaṣ it-beddel tmedyazt taqbaylit ladya tin n Lounis Ait Menguellet, abeēda deg umawal i yessemres.

Afran n usentel:

Amahil-agi-nney, tazrawt i umawal i yessexdam Lounis Ait Menguellet deg kra n tuyac-is. Nefren ger tezlatin-is mraw d sdis (16), ama seg tuyac-is tiqbuṛin ney timaynutin, seg useggas n 1967 armi d ass-a.

Iswi n umahil-agi-nney, ad nezzar amek i ttadfen wawalen imerdilen, d wawalen imaynuten i d-nufa deg kra n tuyac n Lounis Ait Menguellet yer umawal n Tutlayt taqbaylit.

Tamukrist:

Yef waya, nefka-d tamukrist-agi :

Amek i ttadfen wawalen(Amerḍil d Usnulfawal) yer umawal n Tutlayt Taqbaylit?

Anta tutlayt seg iten-id-newwi ?

Dacu d azal is-rnan i umawal n Tutlayt-agi(taqbaylit) mi d-udfen yer-s ?

Turdiwin:

Lounis Ait Menguellet, yessen ugar n snat n tutlayin abeēda Taṛabt d Tefransist, d ayagi it-yeḡḡan yerfed seg-sent awalen i yessexdem di tuyac-is.

Tazwart tamatut

Lounis Ait Menguellet, yeereɗ ad yessexdem awalen imaynuten deg umɗiq n wawalen imerɗilen, aladya deg tuyac-is n taggara-agi.(seg useggas n 80 yer wass-a)

Lounis Ait Menguellet, yessexdem s tuget awalen imerɗilen seg Tutlayt Taɛrabt, acku awalen-agi tɛfen amkan deg umawal n teqbaylit, qqlen d imserɛhen.

Tiddin n unadi:

Uqbel ma nexdem tasleɗt, nejmeɛ-d am mud uɣur nsenned di tezrawt-agi-nney. Nefren tuyac n Lounis Ait Menguellet, akken ad nesleɗt awalen yessexdem deg kra deg-sent, abeɛda amerɗil d usnulfawal.

Amahil-agi-nney yebɗa ɣef kraɗ yixfawen. Ixef amezwaru, nefka-d tameddurt n umedyaz, tabadut n wawalen igejdanen i nessexdem di tesleɗt. Ixef wis sin, d tasleɗt i wawalen imerɗilen id-nufa deg tuyac n Ait Menguellet. Ixef wis kraɗ, d tasleɗt i wawalen imaynuten.

Ammud :

Nefren mraw d sdis (16) si tuyac-is ger timaynutin d teqdimin-ines.

Tazlit	Akud n tezlit	Tasfift	Aseggas it-d-yesufey
Arrac n Lzzayer	8mn33s	Amacahu	1982
Lehlak	7mn08s	Tiregwa	1999
Tibratin	12mn50s	A Lmus-iw	1981
Ceɛlet-ay tafat	7mn30s	Abrid n temzi	1990
Aessekriw	6mn25s	Ġget-iyi nekk d rrayiw	1984
Ameddaɥ	10mn55s	Asefru	1986
Tayri	8mn03s	A Mmi	1983
Aken-yexdeɛ rebbi	5mn30s	Aken-yexdeɛ rebbi	1992

Tazwart tamatut

Ulaç llakul			
Arrac	3mn15s	Abrid n temzi	1990
Ay Aqbayli	14mn15s	Ğğet-iyi nekk d rrayiw	
Amusnaw	8mn25s	Awal	1993
Amedyaz	8mn05s	Siwel-iyi-d tamacahut	1997
Ma truḍ	7mn	Azin arqaq	1967
Amennuy		Tawriqt tacebħant	2010
Krey-d wwḍey d ilemzi	5mn15s		

Allalen n unadi

Mi d-negrew am mud-nney, nerra yer wedlis i tura Tasaedit Yacine¹ yef tuyac n Lounis Ait Menguellet, akked d umahil yexdem Rabhi Allaoua². Tuyac ur nufi ara urant deg yedlisen ney imahilen-agi, newwi-ten-id seg tesfifin yecna Lounis Ait Menguellet.

¹ TASSADIT Y., *Ait Menguellet Chante*, Ed, Bouchene /Awal, Alger, 1990.

² RABEHI A., *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Texte kabyle et traduction française*, Sous la direction de JOËLLE GARDES-TAMINE, Université de Provence, 2009

IXEF AMEZWARU

AKATAR AZRAYAN

Tameddurt n LOUNIS AIT MENGUELLET

Lounis Ait Menguellet, isem-is aḥeqani ABDENBI AIT MENGUELLET, ilul ass n 17seg yennayer 1950 deg Ighil Boummas, tayiwant n Iboudraren, ladayra n At Yanni, lwilaya n Tizi-Ouzou, i d-yezgan deg tqacuct n tmurt n Leqbayel.

Yekr-d Lounis deg twacult, lihala-s am nettat am waṭas n twaculin tizzayriyin i yedren ussan n traḍ d wayen issarwet ucengu afransi.

Ass-mi tendah Tegrawla n Lezzayer, Lounis, yesṣa rebṣa iseggasen deg lemer-is, yedder ussan berriken i tedder temnaḍt-ines. Deg useggas n 1962, mi yewwi Wegdud Azzayri timunent, Lounis yesṣa tnac n iseggasen. Deg useggas-agi, yeḡḡa taddart-is, abrid-is netta d watmaten-is qbala yer temdint n Lezzayer, din i yekcem s aṣerbaz amanzay, sin yer-s yekcem yer Usuddu n Tknuluḡiya anda yelmed lḥirfa n usyar, tin iḥemmel aṭas.

Deg useggas n 1967, Lounis yessawed sbaṭac(17) n iseggasen deg lemer-is, deg talit-nni i d-yendah s ṣṣut-is i tikelt tamezwarut, slan-as-d imsefliden seg umaṭṭaf s tezlit “ MA TRUḌ”, deg tedwilt “Iyennayen n uzekka” yer CRIF XEDDAM .

Lounis d anazur d amedyaz azzayri icennun s Teqbaylit, yettwassen deg tmetti taqbaylit s tuyac-is icennu seg zik yer tura, d yiwen n uzamul n tnegmit yef Tulut Taqbaylit.

Amecwar n tzuri n LOUNIS AIT MENGUELLET, yebḍa yef sin n yeḥricen : Aḥric n tayri akked d win n tsartit.

Deg uḥric amenzu, yewwi-d yef leṣceq d lefraḡ, yef cbaḥa n tmettut d temsal icuyben ilmezyen. Ma d aḥric wis sin, yewwi-d yef ugdud yettwaḥqren, yef iyublan i d-yetmagar uqbayli d uzzayri s umata seg udabu amsbaṭli, d wayen akk idarrun deg ddunnit.

Tta-agi i d tameddurt n LOUNIS AIT MENGUELLET s umata, s wawal wezzilen.

Deg taggara ad nef-k ayen akk yexdem seg useggas n 1967, arma d aseggas n 2014.

AKATAR AZRAYAN

Tisfifin	Tizlatin	Tisfifin	Tizlatin
AZIN ARQAQ	1-Azzin arqaq 2-Ma truđ 3-Iđaq wul 4-Yir targit 5-Wekkley Rebbi 6-Alwaldin 7-Ƴef yisem-im	D AƳRIB	1-Dayrib 2-Ma selbay 3-Lwiza 4-Lbir n ssem 5-Sliy i uťaksi 6-Tabratt n sslam 7-Ma ketbay
A ƧƧEJRA ILILI	1-Selbey 2-Wara sđelmay 3-Ru ya zzher-iw 4-Anf-iyi 5-Ğamila 6-A ƧƧejra ilili 7-Nwiya-s kker 8-Sber ay ul-iw	WWIƳ-D MEDDEN	1-WwiƳ-d madden 2-FkiƳ i yeyblan 3-Awal 4-Uyal-d 5-Akka i d-as-yehwa 6-Beeđey tbeedeđ 7-Yebđa wul-iw
ACHAL I HEDRAY FELL-AM	1-Achal I hedray 2-UrgiƳ 3-D aberřani 4-A ttnadiƳ fell-am 5-Lehlak 6-ZriƳ mazal 7-A tin iyaben 8-Itran	BƳIƳ AD D-INIƳ	1-BƳiƳ ad d-iniƳ 2-AcuƳer 3-Ruđ ad qqimeƳ 4-Ay abrid 5-Atin meņney 6-JSK 7-Anebđu 8-Tektebđ-iyi
TELTIYAM 1975	1-Teltiyam 2-Tayzalt 3-Nnuyey 4-Awin yeqqazen 5-Igenni-m	ANIDA I N-TEĞĞA-M MMI 1976	1-Anida I n-teğğa-m mmi 2-Texreq targIt 3-Kul yiwen 4-Anef-iyi

AKATAR AZRAYAN

	6-Tesdelmed-iyi		
AËETËAR 1978	1-Sameht-as 2-Ma teeyid 3-Aeettar 4-Ixef yettrun	AY AGU 1979	1-Ay agu 2-Arğuyi 3-D nnuba-k 4-Idul sanga ara nruh 5-Amcum
AMĞAHED 1977	1-Amğahed 2-Tizizwit 3-Itij 4-Ëli d waeli	A LMUS-IW 1981	1-A lmus-iw 2-Askuti 3-Anejmee 4-Si lekdeb yer tidett 5-Tibratin
NEKKNI S WARRAC LEZZAYER 1982	1-Ṭtes ṭtes 2-Lxuf 3-A ddunit-iw 4-Nekkni s warrac 5-Inas i gma 6-Amacahu	ĞĞET-IYI 1984	1-Ğğet-iyi 2-Tiyri n tasa 3-Qqim deg rebbi-w 4-Taqsit-ik 5-Ay aqbayli 6-Aeskriw
A MMI 1983	1-A mmi 2-Abeħri 3-Tayri 4-Nezra	ASEFRU 1986	1-Asefru 2-Ameddah 3-Tekkes-m 4-Umerri 5-Taqbaylit 6-Later
ACIMI 1989	1-Acimi 2-Wi i d-iruħen 3-Tiyita 4-Afennan 5-Lukan 6-Ccna	ABRID N TEMZI 1990	1-Ttsellimey 2-Lxuğa n cdaħ 3-Ceelt-ay tafat 4-Axulaf 5-Arrac 6-Abrid n temzi
AKKEN YEXDEE REBBI	1-Akken yexdee Rebbi 2-Imsebriden	AWAL	1-Ammusnaw 2-Izurar idurar 3-Awi iruħen

AKATAR AZRAYAN

1992	3-Lyerba 4-Ÿur-wat 5-Tammurt-nney 6-Tagmat	1993	4-Awal 5-Ccna amhbul 6-Tameyra 7-Labas
IMINIG N YID 1996	1-Iminig n yid 2-Ssebba 3-Tarewla 4-A mmi-s umaziŸ 5-Tarbaet 6-Di ssuq 7-Ad d-uyalen	SIWEL-IYI-D TAMACAHUT 1997	1-Sani a nruḥ 2-Aseggas 3-Siwel-iyi-d tamacahut 4-Asiwel 5-Amedyaz
TIREGWA 1999	Tiregwa	INA-SEN 2001	1-Ina-sen 2-Tis xemsa 3-Ruḥ a temḗi 4-Neḡḡa-awen amkan 5-Diri-iyi 6-Ad ruḥey
YENNA-D UMYAR 2005	1-Dda yidir 2-Yerna yiwen wass 3-Ccna n tejmilt 4-Ini-d ay amyar 5-Yenna-d umyar 6-Asendu n waman	TAWRIQT TACEBḤANT 2010	1-Tawriqt tacebḥant 2-Amennuy 3-Serreḥ i waman 4-Lebyi n wul 5-Xas ma nruḥ 6-Tagara n tezwert 7-Lewḡab deg waḍu
ISEFRA 2014	1-Isefra 2-Ddin amcum 3-Tamettut 4-Ageffur 5-Ɛawaz 6-Ruḥ a zzman 7-Walay		

Tabadut n wawalen igejdanen

1- Amerđil

Amerđil d asemres n wawalen ibarraniyen i d-ikecmen yer tutlayt nniden , maca anekcum-agi n wawalen ur d-yettili ara alama yella lexşas deg umawal n tutlayt- a.

Deg umawal n tesnilit DUBOIS J. yenna-d:«Il y'a des emprunts linguistique quand un parler **A** utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existant précédemment dans un parler **B** (dit langue source) et que **A** ne possédait pas...».¹

2- Tabadut n usnulfawal

Uqbel ad d-nefk tabadut n usnulfawal, nerra yer umezruy.

Asnulfawal amezwaru deg Teqbaylit, snulfan-ten-id ilmezyen imeynasen n Umussu Ayelnaw Azzayri(Les militants kabyle du mouvement national) deg useggas n 1945.

2-1-Tasnulfawalt

Tasnulfawalt d tusna yettnadin awalen ixussen deg tutlayt akken ad ten-id-tesnulfu.

Akken i d-yenna DUBOIS J.: « *La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales* »²

2-2-Asnulfawal

Asnulfawal d tayunt tamaynut ara nessekcem yer umawal yellan, ur ttensexdam ara. Tezmer ad tili d asnamak ney d asnamuk deg taywalt n kra n tayult.

Yenna-d DUBOIS J: « *Le néologisme est une unité lexical (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié fonctionnant dans un modèle de communication détermine, et qui n'était pas réalisé antérieurement* ».³

¹ DUBOIS J. et alii, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.177

²DUBOIS J. et alii, *Opcit*, p.322.

³DUBOIS J.et alii, *IBID*, p.322.

2-3-Tiwsatin n tesnulfawalt

Asnulfu n wawalen yettili-d s usileɣ n tayunin timaynutin ama deg urnamek neɣ di talya.

2-3-1- Tasnulfawalt n talya

Tasnulfawalt n talya, d asemres n yiferdisen utlayanen (isezwiren, isegriyen...) deg uẓar n wawalen i yellan deg tutlayt.

Akken id-yenna DUBOIS J.: « *La néologie de forme consiste à consteruire de nouvelles unités* ». ⁴

2-3-2-Tasnulfawalt n urnamek

Tasnulfawalt s urnamek, d asexdem n wawalen yellan di tutlayt, nrennu-asen anamek amaynut.

Am akken i d-yenna DUBOIS J.: « *On emploie un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qui il n'avait pas jusqu'alors ou qui l'ait été jusque-là exprimé par un autre signifiant* ». ⁵

3- Asuddem

Assudem, d yiwet n tarayt tagejdant s wayes i d-nesnulfay ismawen deg Tutlayt Tamaziɣt. Yettili-d s usileɣ n wawal seg wawal nniḍen s tmerna n uwṣil neɣ ugar.

«*La dérivation c'est la formation d'un mot à partir d'un autre, en ajoutant éventuellement un ou plusieurs affixe*» ⁶

4- Asuddes

Asuddes d asdukkel n wawalen (sin neɣ ugar), awalen-agi ad d-fken yiwen n wawal d amaynut deg urnamek-ines.

⁴ DUBOIS J. et alii, IBED

⁵ DUBOIS J. et alii, Opcit, p.322.

⁶ DUBOIS J. et alii, Opcit, p.

«La composition, phénomène très marginal en berbère, ne concerne que la formation de lexique»⁷

5- Tamsislant

D tussna ixeddmén tazrawt i wsusru yef lehsab n twuri-ines deg unagraw n uywal n temsislit.

« C'est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique »⁸

6- Tasnalɣa

Tasnalɣa d tazrawt i yettilin yef talɣa n wawalen d ubeddel i ten-itthazen.

« est la description des règles qui régissent la structure interne des mots. »⁹

7- Tasnamekt

D allal anda i nezmer ad d-nsebgen anamek n wawalen.

«Est un moyen de représentation du sens des énoncés.»¹⁰

8-Amawal

«Le lexique comme terme de la linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités forment de vocabulaire la langue d'une communauté, d'un locuteur..»¹¹

⁷ CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe*, paris, 1983, p.206

⁸ DUBOIS J. et alii, *Opcit*, p.375.

⁹ DUBOIS J. et alii, *Opcit*, p.326.

¹⁰ DUBOIS J. et alii, *Opcit*, p.427.

¹¹ DUBOIS J. et alii, *Opcit*, pp.282-283.

IXEF WIS SIN

TASLED T N UMERDIL

Tazwart

Deg yixef amenzu, akatar azrayan, nmeslay-d yef tmeddurt n LOUNIS AIT MENGUELLET d wayen yecna seg-mi d-yebda yer tura, nefka-d dayen tabadut n kra n wawalen is-tebna tesleđt i nexdem.

Deg yixef-agi wis sin, nesleđ awalen imerđilen i d-yekkan seg tutlayin tiberraniyin, abeēda tutlayt taerabt akked tutlayt tafransist.

Tutlayt tayemmat d tutlayt yettarfad wemdan s yur yemma-s, seg wass-mi ara yili d agrud. Yal tutlayt tesa awalen inašliyen s ways i tbedd. Maca yella wanda i yettili lexšas. Gef wayagi id-nreṭṭel kra n wawalen seg tutlayin nniden.

1-Imerđilen iberraniyen

GUIRAUD P. yenna-d, imerđilen ttasen-d s waṭas seg tutlayin tiberraniyin maca zemren ad ilin ger tantaliyin n yiwet n twacult, ney ad kecmen seg tutlayt tamazzagt yer tayed wa ad ruḥen seg umdan yer wayeđ .

En1968 GUIRAUD P. : *« considéré comme des emprunts, en plus des termes provenant de langues étrangères, tous les mots passants d'un dialecte a un autre d'une même famille linguistique, d'une langue de spécialité a un autre et d'un sociolecte a un autre dans le cadre d'une même langue »*¹

Ger imerđilen-agi iberraniyen, amerđil seg Tutlayt Taerabt d umerđil seg Tutlayt Tafransist.

1.1.Tutlayin tiqburin

Deg wammud-nney, nufa kra n wawalen i d-yekkan si tutlayin tiberraniyin i d-yeğğa ucengu seg zman aqbur.

*« Par l'intermédiaire de l'arabe dialectale, les parles du nord ont acquis un grand nombre de mots étrangers, espagnols, italiens, turcs... »*²

¹ AZIRI B, *Neologisme et le calque dans les medias Amazigh*, ed HCA, p.59

² HADDADOU M. A., *Le guide de la culture berbère*, Ed ina-yas, Alger, 2000, p.252.

Tutlayt tafiniqit	Tutlayt taturkit
Ayrum (aqrum)	Lmus Lefnar Iderwicen

1-2-Amerdıl seg Tutlayt Taerabt

Yenna-d HADDADOU M. A. : «*Le berbère connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important*»³

Akken id-yenna diyen CHAKER S. : «*En kabyle, les contacts avec la langue arabe sont si profondes*»⁴.

Tutlayt Taqbaylit, tħuza-tt mliħ Tutlayt Taerabt, tħuqtan wawalen imerdilen i d-yekkan seg tutlayt-agi taberranit. Asiti n tutlayt-a, yeğğā taqbaylit ad terfed awalen xas akken ur ten-taħwağ ara deg umawal-is, acku tesca-ten.

MD: Kteb → aru

εic → idir

Tafelwit id-yesbganen awalen imerdilen id-nufa deg tuyac n Lounis Ait Menguellet, yer tama-nsen awalen s Teqbaylit.

Imerdilen	Awal s tmaziyt
εic	Idir
Kteb	Aru
Taktabt	Adlis
Lferħ	Tumert
Lemħiba	Tayri
Lward	Ajeğğig
Amkan	Amđiq

³ HADDADOU M. A., Opcit, p.249.

⁴ CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère*, T/1, Ed, Bouchene, Alger, 1991, p.227.

TASLEDĦ N UMERDIL

Lebħar	Illel
Ilħeq-d	Yiwwed-d
Tnaşfa	Talemmast
Læeb	Urar
Tturra	Tagrawla
Lħuriya	Tilleli
Semħet-iyi	Sureft-iyi
Anħafed	Ansaħbiber
Irfiqen	Imddukkal
Lehlak	Aţţan
Astilu	Imru
Ccix	Aselmad
Temsal	Tilufa
Lehna	Talwit
Rebbi	Ilu
Leebad	Imdanen
Texreb	Tarwi
Cceeb	Agdud
Tcebbek	Teţða
Iyleb	Yugar
Lġiha	Tama
Ħlawen	Żiqen
Lġehd	Afud
Tameict	Tudert
Leħdur	Imeslayen
Lhiba	Tissas
Yextar	Yefren
Ad teiced	Ad ttidired
Tţbib	AmejJay
Lħeq	Azref

Awalen imerdilen i yesxdem Lounis Ait Menguellet deg kra tuyac-is i nefren, nesæa aknawen-nsen deg tmaziyt yakan, ama d wid yellan d iqbuɛen ney wid id-yernan s amawal n tmaziyt s usnulfuwal.

1-3-Amerḍil seg Tutlayt Tafransist

Tutlayt taqbaylit, d tutlayt i yesnen s waṭas tazrirt n Tutlayt Tafransist.

Anda i d-yenna KAHLOUCHE R. : « *Le kabyle connaît également plus que tous les dialectes berbères une grande influence de français qui à commencé depuis près de deux siècle, maintenant et continu à se faire sentir de nos jour* »⁵.

Maca, Lounis Ait Menguellat ur yessexdem ara amerḍil n tefransist s waṭas, ayagi nessaweḍ yer-s mi negga tasleḍt i yisefra-ines i nextar deg tezrawt-agi-nney.

Deg tfelwit-agi, nekkes-d awalen imerḍilen seg Tutlayt Tafransist i nufa deg tuyac n LOUNIS AIT MENGUELLET:

Amerḍil	Talya tanaṣlit
Lgaz	Le gaz
Lkuraj	Le courage
Lkumiṣar	Le commissaire
Llakul	L'école
Astilu	Stylo
Ṭabla	La table

1-4-Amerḍil seg tantaliyin n tmaziyt

Lounis Ait Menguellet, yessexdem imerḍilen i d-yekkan seg tantaliyin n tmaziyt, (tatargit, tazenagit,...), i yellan yer tama n teqbaylit.

MD : Tayri, Tilelli, Amedyaz, Amaynut...

⁵ Kahlouche.R, « *L'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français* », extr et actes des symposiums linguistique, Fronco Algérienne, de corti, 1993.

Amerdıl-agi d addad amaynut di tamaziyt, acku nezmer ad d-nesnulfu awalen imaynuten di tutlayt-nney, s wayes ara iym lexşas n umawal n teqbaylit, akken ur nettuyal ara yer usemres n yimerdilen seg tutlayin nniden.

2-Tiyulin n umerdıl aberrani

Deg wammud-nney, imerdilen seg Tutlayt Taerabt ugar n wid n Tutlayt Tafransist.

Tef wayagi, nekked-d imerdilen i d-newwi seg Tutlayt Taerabt, yal yiwen nerra-t di tayult-is.

Deg tfelwit-agi, nerra yal awal deg tayult-is.

Tayult n twacult	Tayult n tmetti	Tayult n wadeq wakud	Amđan	Tayult n ddin	Tifecka n tjerřumt
Dderya	Lqut	Lebħar	Tlatin	Leebd	Kulci
Taxđibt	Ccix	Ssuq		Rebbi	Kul
Lxalat	Lerzaq	Amkan		Lmut	Kul ħed
Ttrika	Lehna	Ayerbi		Şşber	Kul wa
Tameict	Curuř	Acerqi		Ddunit	Geddac
Tťiq	Leeřac	Daxel		Lmektub	Lukan
Lehna	Zwağ	Dwam		Zzher	Mkul
Lerzaq	Leers	Lweqt		Leħlal	Qbel
Lqut	Lğar	Lawan		Laman	
Lğar	Tťbib	Tťhur		Rruħ	
Lferħ	Aedaw	Zzman		Sslam	
	Tťiq	Taswiet		Lxir	
	Tameict	Lesnin		Lbařel	
	Cceeb	Lqarn		Ssmaħ	
	Lħurriya	tafejrit		Lğamee	
	Cřirakiya			Ĥmed	

				Rebbi	
	Ttrika				
	Lferh				

GT: Ulac kra n wasay ger imeslayen n tgejdit d tayed.

Amerdıl seg Tutlayt Taerabt, iħuza atas n tyulin i yellan di tudert-nney.

Anda i d-yenna HADDADOU M. A. : « *L'emprunt arabe touché tous les domaines de la vie.* »⁶

Yenna-d dayen : « *La perméabilité de certaines paroles comme le kabyle est telle que plusieurs secteurs du vocabulaire sont totalement arabisés ou presque.* »⁷

TAMAWT : Gas akken atas n wawalen-a wer taɣulit γur-sen, acku llan di tutlayt-nney, maca LOUNIS AIT MENGUELLET, yessemres-iten di tuyac-is, yezmer γef wanya ney γef wegbur, akken yezmer dayen, yessexdem-iten akken ad fahmen medden merra, acku awalen-agi kecmen yer umawal n Tutlayt Taqbaylit.

D acu llan kra n yimerdilen, ibeddel unamek-nsen d talya-nsen γef wamek i llan di tutlayt tanaşlit.

3-Tudfa n umerdıl

3-1-Tudfa tamsislant

Aşas n yimerdilen, mi d-udfen yer Tutlayt Taqbaylit, refden ilugan-is n temsislit. Ayagi ad yeğğ asusru-nsen ad ibeddel.

⁶ HADDADOU M. A., Opcit, p.249.

⁷ HADDADOU M. A., Opcit, p.253

3-1-1-Tiɣra

Di temsislit n Tutlayt Taɛrabt, anagraɥ aniɣri (système vocalique), yesɛa kraɗt n teɣra wezzilit (brèves): /a/, /u/, /i/. Ɛer tama-s, kraɗt nniɛen ɣezzifit (longue): /ā/, /ū/, /ī/.

Tiɣra-agi d tiɣezfanin di tutayt tanaɣlit (Taɛrabt), mi d-udfent ɣer teqbaylit, refdent timsislit-ines, uyalent wezzilit:

/ ā /→/ a /

/ ū /→/ u /

/ ī /→/ i /

MD:

[ā]→[a] [salām]→[sslam]

[ī]→[i] [sinīn]→[snin]

[ū]→[u] [lɣurūr]→[lɣurur]

Kra n teɣra tbeddilen-t ɣer yilem (e), akken ad yishil ususu n wawal ɣef yiles.

MD:

[icrəq] → [caraqa]

[ləɣuriya] → [lɣuriya]

Kra n imedyaten n tefransist, yeɣra-asen abeddel i teɣra.

MD:

- Stylo → Astilu

Y → i

O → u

- Le courage → lkuraj

Ou → u

E → /

- Le commissaire → lkumisar

O → u

Ai → a

E → /

3-1-2-Tirgalin

Taskart n usbadu « el »

Di Teqbaylit ney Tamaziyt s umata, ur nettaf ara « **el** » n usbadu, di tazwara n yisem, nettaf-it kan di Tutlayt Taɛrabt.

Tirgalin i yellan di teɛrabt, meḥsub akk llan deg unagraw n teqbaylit. Ala « **lhamza** » [ʔ], ur tt-nettaf ara di temsislit-ines.

Awal amerdıl, mi ara d-yekcem yer teqbaylit iderru-as ayelluy i « **lhamza** », maca tettatuf di tergalt « **l** ».

MD:

[ʔlhub] → [lhub]

[ʔlmaktub] → [lməktub]

[ʔlhuriya] → [lhuriya]

[ʔlyurur] → [ləyrur]

Llan kra n imedyaten yeḍra-asen ayelluy n tergalt mi d-udfen yer teqbaylit.

MD:

Lkahf → lkaf

Cay'e → cci

lkayl → lkil

Sayedi → sidi

Llan-t kra n tergalin di teɛrabt, ttilint d aggay (occlusive) ; mi d-udfent beddient, uyalent d azenzay (spirante).

MD:

[b] → [v]

[kataba] → [ktəv]

[d] → [d]

[ğadid] → [ajdid]

[k] → [k]

[kitab] → [taktabt]

[ğ] → [j]

[ğamaɛa] → [ijmeɛ]

[t] → [d]

[tlat] → [tdal]

[d] → [t]

[dalam] → [tɫlam]

4.1.3. Monophtongaison

Mi ara ad temlil teyra d uznaɣri, di tutlayt tanaɣlit, yettbeddil ususu-n sen mi ara d-adfen ɣer teqbaylit, ad yuɣa lmenteq-n sen d yiwet n teyra.

Dayen i d-yenna BOUKOUS A. : « *Les diphtongues “aw” et “ay” attestées dans les morphemes des emprunts se réduisent respectivement à “u” et “i” en passant en berbère.* »⁸

(a+w)/ (a+y) → « u », « i »

MD :

Almawt → lmut

Qawm → lqum

Qayd → lqid

Llan-t tirgalin i yesəan anamek anyanfur (labio-vélaire), ayagi ur ten-ttaf ara deg unagraw n temsislit n taerabt, yettili-d wayagi s tmerna n unyanfur (w)

MD :

[kursi] → [Ak^wərsi]

[γubar] → [Aγ^wəbbar]

[Qawm] → [Lq^wum]

Γas akken inɣafuren ulac-iten di tutlayt tanašlit n wawalen-a, meəna mi d-udfen γer teqbaylit refden talɣa-ines d ususru-ines.

3-2-Tudfa tasnalɣant

Awalen imerḍilen, mi d-udfen γer teqbaylit, tbeddel talɣa-nse.

Akala agejdan n tudfa tasnalɣant i yettilin deg wawalen-agi, yeena talɣa n umyag, d talɣa n yisem.

⁸ BOUKOUS A., *Emprunt linguistique en berbère dépendance et créativité*. Etude de document berbère, 6, Rabat, 1989. p.12.

Dayen i d-yenna BOUKOUS A. : « *Nous allons considérer les principaux processus d'intégration morphologique qui opérant dans les morphèmes pour ce faire, nous examinerons successivement les processus concernant la forme de nom et ceux relatifs à celle de verbe.* »⁹

3-2-1-Tasnalɣa n yisem

Aṭas n yismawen imerdilen, mi d-udfen yer teqbaylit, refden ticraḍt n tmackutin-ines (tawsit, amḍan, addad).

3-2-1-1- Tawsit

Amalay

Isem amalay di teqbaylit, deg waṭas n liḥalat ibeddu s teɣra (**a, u, i**).

« *Le nom masculin commençant généralement par l'une des voyelles initiales.* »¹⁰

Deg wammud-nney, aṭas n ismawen imerdilen, d imalayen; mi d-udfen yer teqbaylit refden talɣa-ines, uɣalen beddun s teɣra, aladɣa s (**a**).

Nefka-d kra n yismawen, amek i llan di talɣa-n sen tanaṣlit, d wamek tbeddel talɣa-n sen di teqbaylit:

Talɣa tanaṣlit n ismawen ireṭṭalen	Ismawen imalayen di teqbaylit	Abbeddel-n sen
ɣubar	Aɣebbar	(Ø→a)/ (u→Ø)/ (b→bb)
ɛadew	Aɛdaw	(Ø→a)/ (e→a)
Raḥiq	Arḥiq	(Ø→a)/ (a→Ø)
kursi	Akersi	(Ø→a)
Carq	Acerqi	(Ø→a)/ (a→Ø)/ (Ø→i)
ɛawn	Aɛwin	(Ø→a)/ (a→Ø)/ (Ø→i)

⁹ BOUKOUS A., *Opcit*, p.12.

¹⁰ NAIT ZERRAD K., *Tajerrumt n tmaziɣt tamirant (taqbaylit) I. Talɣiwin*, Alger, ENEG, 1995, p.44.

TASLEDT N UMERDIL

ğadid	Ağdid	(Ø→a)/ (a→Ø)
stylo	Astilu	(Ø→a)/ (y→i)/ (o→u)
saæada	Aseædi	(Ø→a)/ (a→ Ø)/ (a→Ø)/ (a→i)

Llan ismawen imerdilen, d imalayen; beddun s tergalt, aladya s (**L**).

MD: lehlak, lhub, lhuriya...

Unti

Isem unti, ibeddu s (**t**) di tazwara, yettfakka s (**t**) di taggara. Ayagi yettili deg waṭas n tagnatin.

*« Le féminin se forme généralement sur la base du masculine par la préfixation et la suffixation de (**t**) ».*¹¹

Llan deg wammud-nney ismawen imerdilen, d untiyen, mi d-udfen yer teqbaylit wwin talɣa-ines n unti (**t...t**).

Talɣa tanaɣit n isem unti	Isem aretṭal di teqbaylit
Xizana	Taxzant
Sæa	Taswiet
Qiṣa	Taqṣidt
Mæica	Tameict
εamama	Taεmamt
Xaṭiba	Taxḍibt

Llan kra n yismawen, d imalayen di tutlayt tanaɣlit, mi d-udfen yer teqbaylit uyalen d untiyen.

MD:

Kitab → Taktabt

¹¹ NAIT ZERRAD K., Opcit, p.47.

Fajr → Tafejrit

Xatam → Taxatemt

Yella yiwen n umedyā deg wammud-nney, yerfed talɣa-agi n unti (**t...a**).

MD: Muntāṣaf → Tnaṣfa.

Llan ismawen imerdilen untiyen, beddun s tergalt, tfakkan s teyra (a, u, i), qqimen ttfen di talɣa-nsen tanaṣlit.

MD: lǧiha, ṣṣifa, lemḥiba, lhuriya, lfitna...

3-2-1-2-Amḍan

Asget di teqbaylit, yettaleɣ seg wasuf, yezmer ad yili ubeddel di teyra tamezwarut, akked timerna n tehrayt di taggera.

Deg wammud-nney, llan ismawen imerdilen, mi d-udfen ɣer teqbaylit, refden talɣa n usget-ines.

Tayra tamezwarut

Tayra n tazwara, tezmer ad tbeddel, akken d aɣen tezmer ad teqqim. Imedyaten i yellan deg wammud-nney, tamlellit n teyra (alternance de (a) voyelle initiale) s umata tella s (**a**) deg wasuf, tuyal d (**i**) deg usget.

Asuf (singulier)	Asget (pluriel)
Amkan	Imukan
Aḥbib	Iḥbiben
Aɛdaw	Aɛdawen
Amḍebber	Imḍebren
Arfiq	Irfiqen
Aderwic	Iderwicen
Ataxi	Itaxiyen

Tiwsatin n usget

Asget yesəa kraḍt n tewsatın, asget amniri, asget agensay, d usget areggan (pluriel mixte).

« On distingue trois type du pluriel : le pluriel externe (ajoute un suffixe), le pluriel interne (alternance interne), et le pluriel mixte (suffixe+ alternance interne). »¹²

Asget amniri

Asget amniri, yettili-d s tmerna n tehrayt ney agrawšil i yisem.

Isem amalay (**en**), (**yen**)/ Isem unti (**in**)

Amalay		Unti	
Asuf	Asget	Asuf	Asget
Arfiq	Irfiqen	tawriqt	tiwriqin
Aɛdaw	Iɛdawen		
Aḥbib	Iḥbiben		
Amɛdebber	Imɛdebber		
Aderwic	Iderwicen		
Ataxi	Itaxiye		

Asget n yismawen ibeddun s tergalt, nrennu-as agrawšil (**at**).

MD:

Dheb→ Dhubat

Lwaqt→ Lewqat

Asget agensay

Asget agensay, yettili-d s tyayamt (base) n temlellit n iniyri d tergalin.

¹² NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kayle, tajerrumt tatrart n teqbaylit*, p.34.

« Le pluriel interne obtenu sur la base d'atrance vocalique et/ou consonantique, au sain de nom. »¹³

Aṭas n ismawen imerḍilen, mi d-udfen yer teqbaylit ṭṭfen di taḥya-n sen tanaṣlit n usget .

Tafelwit i d-yesbganen abeddel n teyra deg wawal asuf yer usgut:

Asuf	Asget	Abeddel
Lexber	Lexbar	Tamlellit n iniṣri (Ø→a)
Læerc	Leærac	Tamlellit n iniṣri (Ø→a)
Cyel	Lecyal	Tamlellit n iniṣri (e→a)
Lyira	Leyrur	Tamlellit n iniṣri (i→Ø) (a→u)
Lhedra	Lehdur	Tamlellit n iniṣri (Ø→u) (a→Ø)
Lemtel	Lemtul	(e→u)
Lqid	Leqyud	Tamlellit n uznaṣri (semi voyelle) (i→y) Tamellit n iniṣri (Ø→u)
Ljerḥ	Lejraḥ	(Ø→a)
Læebd	Leæbad	(Ø→a)
Lxiḍ	Lexyuḍ	(→y) (Ø→u)

3-2-1-3-Addad

Ter tama n tewsit d wemḍan, ad naf deg yi sem n Tutlayt Tamaziṭt (Taqbaylit), addad.

Deg waddad, isem yezmer ad yesu snat n taḥyiwin; taḥya n waddad ilelli, d waddad amaruz.

Yettili waddad ilmend n twuri n yi sem.

¹³ IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe berbère*, Ed.HCA, 2007, p.18.

Addad ilelli

Addad ilelli, d addad n yisem mi ara yili waḥdes. (d arilaw, di tazwara n tefyirt, d aseɣru, d asemmad usrid).

IMARAZENE M. yenna-d : « *On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.* »¹⁴

Addad amaruz

Addad amaruz, yetthaz-it ubeddel di teɣra n tazwara (voyelle initiale), neɣ di tlemmast, ger ufeggag (intra radical) n yisem. Yettili dayen ubeddel s tmerna n uznaɣri (semi-voyelle) di tazwara n yisem.

« *Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modification dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle.* »¹⁵

Ayelluy n teɣra di tazwara

Addad ilelli	Addad amaruz
Ssalam	Sslam
Ccaeb	Cceeb
Zzawağ	Zzwağ
Tiwriqin	Tewriqin

Awal amerɣil deg waddad ilelli, mi ara yuɣal ɣer waddad amaruz, taɣra di tazwara tyelli.

Tamlellit n teɣra tamezwarut

Addad ilelli	Addad amaruz
Akursi	Ukursi
Aɣerbal	Uɣerbal

¹⁴ IMARAZENE M., Opcit, p.28.

¹⁵ IMARAZENE M., Idem.

TASLEDĤ N UMERĎIL

Ameslub	Umeslub
Aγerbal	Uγerbal

Mi ara temlil teyra tamezwarut **(a)** deg waddad ilelli, tettuyal d uyru **(u)** deg waddad amaruz.

Timerna n uznayri

Addad ilelli	Addad amaruz
Amkan	Wemkan

Mi ara nernu aznayri deg tazwara n wawal deg waddad ilelli, yettuyal yer waddad amaruz.

Llan kra n yismawen d imerĎilen, beddun s tergalt, ur ssinen ara talya n waddad amaruz.

MD: zzit, ssuq, ššut, ššif...

3-2-2- Tasnalya n umyag

Imyagen imerĎilen, mi d-udfen γer Tutlayt Taqbaylit, tbeddel talya-nsen tanašlit, refden talya n umyag n tutlayt-agi.

Tayessa n umyag tebna γef kraĎ n yiferdisen: Ažar, asalay d umatar udmawan.

MD:

Amyag: Iruh

I: Amatar udmawan

Ruḥ: D afeggag

RḤ: D ažar

Ir₁ar₂: D asalay

Abeddel-agi, yettili deg uswir n usalay, d ufeggag

« Les verbes empruntés à l'arabe s'intègrent en se pliant à ses structures morphologiques tant au niveau des schèmes qu'à celui des thèmes. »¹⁶

3-2-2-1- Asalay (le schème)

« Asalay, d akatay aɣaway (cadre formel), yebna s teɣra d tergalin, iseeɛu idgan d ilmawen (places vides), i deg keccment tergalin n uɣar »¹⁷.

GT : a → tayra

r → targalt

Amyag	Aɣar	Asalay
Ketbey	KTB	r ₁ r ₂ r ₃
Zereen	ZRE	r ₁ ar ₂ ar ₃

3-2-2-2- Afeggag

Imyagen imerdilen, ttawin talɣa n ufeggag n umyag n teqbaylit, akken ad yishil ususus-nen.

Timezra

Timezra, d tagayt tajerrumant (catégorie grammaticale), temmal-d amek teɣra tigawt, ɣef wakken i tt-iwala win yettmeslayen, ur d-temmal ara melmi teɣra.

Deg teqbaylit llan ukuz n ifeggagen n umyag:

Ummid : Izri ilaw (prétérit)

Izri ibaw (prétérit négatif)

Urmir (Aoriste)

¹⁶ BOUKOUS A., Opcit, P.12.

¹⁷ Cour de système de nom, 3^{ème} année universitaire.

Urmir ussid (Aoriste intensif)

Ummid

Ummid, d yiwen n ufeggag ger yifeggagen n umyag. Tiggawt i d-yemmal wummid tezga temmed, temda, teđra.

Izri ilaw

Amyag di tearabt	Amyag di tmaziyt	Abeddıl
Bada'a	Yebda	Amatar udmawan ($\emptyset \rightarrow y$) Tamlellit n teyra ($a \rightarrow \emptyset$)
Xařabat	texđeb	Amatar udmawan ($\emptyset \rightarrow t$) Tamlellit n teyra ($a \rightarrow \emptyset$) Amatar udmawan ($t \rightarrow \emptyset$)
Katabtu	ketbey	Amatar udmawan ($t \rightarrow \gamma$) Tamlellit n teyra ($a \rightarrow \emptyset$) / ($a \rightarrow \emptyset$)
Zaraeu	zerreen	Amater udmawan ($u \rightarrow \emptyset$) Tamlellit n teyra ($a \rightarrow \emptyset$) / ($a \rightarrow \emptyset$)
Faraqtum	tfarqem	Amatar udmawan di tazwara ($\emptyset \rightarrow t$), di taggara ($um \rightarrow m$) Tamlellit n teyra ($a \rightarrow \emptyset$)

Izri ibaw

Tiggawt-is ur teđri ara, nrennu ġur-s talġa tibawayt (**ur, ara**).

Imyagen imerđilen, refden talġa-agi, ġas akken di talġa tanařlit, yella s (**lam**).

MD:

Umney $\rightarrow$ ur umineġ ara (lam u'emin).

Tqebled $\rightarrow$ ur teqbiled ara (lam taqbal).

Urmir s “ad”

Urmir s “ad”, yemmal-d tigawt werɛad tedri, tigawt tarilawt (non effective), tigawt izemren ad tedru, am wakken tezmer ur tɛdru ara.

Imyagen imerdilen, refden tazelya tazrummyigt (la particule préverbale) « **ad** »

MD : Ad tqebleɗ, ad tehyu, ad tsafreɗ, ad tɛaceɗ...

GT:

Yettili unemgal gar ufeggag n wummid d win n wurmir s temlellit n teɣra (alternance vocalique).

MD:

Freɣ→ tferɣeɗ→ ad tɛarɣeɗ

Urmir ussid

Urmir ussid, tigawt-is ɣezzifet, tedra aɣas n tikaɣ, ur temmid ara, tezmer ad tili d tigawt n tnumi.

« L’aoriste intensif exprime l’action habituelle répétée ce thème a une valeur durative et l’incompléti. »¹⁸

Asiley n wurmir ussid

Urmir ussid yettaleɣ s tugett n talɣiwin.

¹⁸ CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère. Tom(1)*, Alger, Bouchene, 1991, p.169.

Tussda n tergalt

Talya taħerfit n umyag	Amyag i yellan deg wammud
Xdem	Txeddem /ixeddem
Cbek	Tcebbek

Asezwer n (tt) d temlellit n teyra

Md :

Beddel→ yettbeddil

Şber→ yettşebbir

Shel→ yettsehhil

Asezwer n (tt)

Mħen→ ttmaħen

Rebi→ ttrebbi→ tturebbey

Azalen n wurmir ussid

Yezmer ad yili wemyag yeftin yer wurmir ussid weħdes, ney rennun ħur-s tizeħyiwin (ad), (la).

MD:

Ad yettsewwiq: d uyzif, d amalas, d warilaw

La xeddmey: d uyzif, d amalas, d amiran (actuel), d amyid.

3-2-3- Asuddes d usuddem

Deg umahil-nney, nezrew ismawen d yimyagen imerdilen i yellan s talya n usuddes, d usuddem.

3-2-3-1-Asuddes

Di Tutlayt Taqbaylit, llant snat n tewsat n usuddes; asuddes s usdukkel n yiferdisen, d usuddes s usenṭeḍ n yiferdisen.

« Il existe, en berbère, deux types de composes: les composes par simple juxtaposition de deux unités, et les composés par lexicalisation (composés synaptiques). »¹⁹

3-2-3-1-1-Asuddes s usenṭeḍ n yiferdisen

D asemlili n snat tayunin n umawal, ulac ger-asen aferdis iten-isferqen, d ayen ara d-yefken yiwen n wawal.

Isem +isem

Deewessu → دعاء سوء

Jmeeliman → جميع اليمين

Ifecka n tjerrumt

Mkul → min kul

Kulci → kul cay'e

Kulhed → kul aḥad

Lukan → law kan

Mbyir → min γayr

Mebeid → min baēid

kulwa → kul wa (n teqbaylit)

3-2-3-1-2-Asuddes s usdukkel n wawalen

D asemlili n sin wawalen s tenzeyt (**n**), yal awal yesεa anamek-is. Maca, mi ara ten-sdukkel ad ay-d-fken yiwen n unamek.

¹⁹ IMARAZENE M., Opcit, p.37

Deg wammud-nney, llan wawalen imerdilen qnen s tenzayt n teqbaylit (**n**). Llan imedyaten nniden, awal s teqbaylit yeqqen yer wawal n teerabt.

MD: Taktabt n lhub

Lemhiba n lehla

Tameict n ddel

Adfel n zzman

Zzerb n lesnin

Lmux n wuccen

3-2-3-2- Asuddem

Seg umyag nezmer ad d-nsuddem ismawen.

« *Chaque verbe est susceptible des noms verbaux... par dérivation.* »²⁰

Nesled awalen imerdilen seg Tutlayt Taerabt, wid yellan deg wammud-nney.

3-2-3-2-1-Asuddem s abuɣ umyigan

Askar n usuddem, d amyag. Deg wammud-nney llan kra n yismawen (n tigawt, n umigaw, n wallal...) d imerdilen suddmen-d seg imyagen n taerabt, s talɣa n tmaziɣt.

« *A partir d'un lexème verbale, il est possible d'obtenir un nom d'action, un nom dérivatif concret, un nom d'agent, et un nom d'instrument.* »²¹

Isem n tigawt

Aɣas n ismawen imerdilen, wwin talɣa n yisem n tigawt n teqbaylit (**a** + **amyag**)

²⁰ CHAKER S., Opcit, p.124.

²¹ CHAKER S., Opcit, pp.198, 200.

TASLEDṬ N UMERḐIL

Amyag	Isem n tigawt	Abeddel
Fcel	Afcal	($\emptyset \rightarrow a$) ($e \rightarrow a$)
ɛawn	Aɛwin	($\emptyset \rightarrow a$)/ ($a \rightarrow \emptyset$)/ ($e \rightarrow i$)
qesser	Aqeṣṣer	($\emptyset \rightarrow a$)

Kra n yismawen n tigawt, d imerḑilen ur beddlen ara yef talɣa-nsen tanaṣlit, mi d-udfen yer teqbaylit.

MD: Lefhama, Rrbeḥ, Lferḥ, Lemḥiba...

Isem (nom concret), i yellan deg wammud-nney. Talɣa-nsen tella s tmerna n (**t**) di tazwara, akked taggara.

MD: Taɛdawit, Tameict.

2-Isem n umigaw

Isem n umigaw, yettili s tmerna n tergalt ney teyra, di tazwara n yisem d temlellit n iniɣri

« On peut former les noms d'agent par la préfixation et la tension de la second consonne ou bien par préfixation et alternance vocalique. »²²

Amyag	Isem n umigaw	Abeddel
Mdeḥ	Ameddaḥ	Timerna n (am) di tazwara Tussda(d → dd) Tamlellit n iniɣri ($e \rightarrow a$)
Dawi	Amdawi	Timerna n (am) di tazwara
ḥqer	Amehqur	Timerna n (am)

²² IMARAZENE M., Opcit, pp.49, 50.

TASLEDṬ N UMERḌIL

		Tamlellit n iniyi ($e \rightarrow a$)
Rfeq	Arfiq	Tamlellit n iniyri ($\emptyset \rightarrow a$) ($e \rightarrow i$)

Arbib

Arbib, di Tutlayt Tamaziṭt (Taqbaylit), yebna yef mennaw n talḥiwin. kra n yimerḍilen refden talḥa-agi-ines.

Amyag	Arbib	Asaley-ines
Ijdid	Ajdid	$a r r a r \rightarrow a r r a r$
Dderwec	Aderwic	$r e r r e r \rightarrow a r e r r a r$
Iḥbib	Aḥbib	$a r r a r \rightarrow a r r a r$
ḥzen	Uḥzin	$r r e r \rightarrow a r r a r$

Isuddimen umyigen

Amyag di Tmaziṭt, yezmer ad yili s talḥa tasuddimt.

Llan deg wammud-nney, imyagen d imerḍilen refden tasuddimt-a.

Asway

Yettaleṭ s uzwir (**s...**) neṭ (**ss...**)

MD:

Freḥ $\rightarrow$ Sefreḥ

Nṭeq $\rightarrow$ Senṭeq

Fhem $\rightarrow$ Sefhem

Amyay

Yettaley s yizwiren-a: (my...,m...,mm...)

MD: wafeq → Mwafaq.

3-3-Tudfa tasnamkant

Kra n yimerdilen, mi d-udfen yer Teqbaylit, ur ibeddel ara urnamek-nsen yef wamek i llan di tutlayt tanašlit.

« Les termes monosémique, empruntés avec leurs acceptions originales, sont rares »²³

MD : Rebbi, Lhub, lxux, lhuriya, cceeb...

Maca, llan wawalen nniđen, ibeddel urnamek-nsen di Teqbaylit, yef wamek i llan di tutlayt tanašlit.

Awal amerđil	Anamek anašli	Abeddel n urnamek
Lmal	Taerabt (Elmal) Tafransist (argent) Taqbaylit (idrimen)	Taqeđeit n iyersiwen (troupeau)
Tafejrit	Fajr (lawan n tžalit)	šbeḥ zik(Tanezzayt)
Nnif	Elanf Le nez anzaren	lḥerma (l'honneur)
Ššifa	Elšifa La face udem	cbaḥa (la beauté)
Tṭhur	Elḍuhr (tazalit) Après midi	lawan n uqeyyel

²³ HADDADOU M. A., *structure lexicale et signification en berbère (kabyle)*, p.225.

TASLEDJT N UMERDİL

	Azal	
Tɛɣlam	Eldalam Tillas	id (la nuit)

Yella wanda yessexdem Ait Menguellat imerdilen s unamek uffir deg kra n yefyar i yecna di tuyac-is, dayen yernan cbaħa i tmedyazt-is, d tin yettaġġan imsefliden ad nadin yef unamek uffir i yebya ad yinni.

MD:

Awal amerdıl	Anamek-is uffir
Tebyıd lkas ney lgamec	Deg umkan n crab, tissit, yefka-d tayawsa s wayes i tessan lkas, → Xdem rray-ik.
Yiwen ad d-iṣaħ ukursi	leħkem
Yerza-tt lfi ieddad	Win iħekmen
Tewwim tamurt d trika	tuyal d ayla-nse
Kul lqern yerġa lehna	Agdud
Rriy-am ul-im d ajdid	Sferħey-kem-id
Anwa akken ibedden Yak d leflani Win yeggulen Di tmaziyt-nni	Akabar n FLN ²⁴

Tagrayt

Deg yixef-agi wis sin, nezrew awalen imerdilen, wid i d-nekkes seg tuyac n Lounis Ait Menguellat. Nufa-ten bedden yef talya-nse tanaṣlit deg uswir n temsislit d tesnalya, akken ad yishil ususu-nse mi ara ad d-adfen yer Tutlayt Taqbaylit. Ma yella deg uswir n

²⁴ Selon RABHI A., dans sa thèse de doctorat.

tesnamka, kra n wawalen ibeddel unamek-nsen deg Teqbaylit yef unamek-nsen anaşli deg tutlayt iten-id-nerdel, ma d kra nniđen yefka-asen umedyaz anamek ufir s yur-s.

IXEF WIS KRAĐ

TASLEĐT N USNULFAWAL

Tazwart

Deg yixef wis sin, nexdem tasleđt γef wawal amerđil i yessexdem Ait Menguellat di tuyac-is. Deg yixef-agi wis krađ, Ad nexdem tazrawt i wawalen atraren i d-nufa deg umawal n Lounis Ait Meguellet. Sin yer-s nsegza-d ttawilat i tsemres tmaziyt i usnulfu n wawalen.

1.Askiren n umawal n Teqbaylit

Deg tmaziyt llant snat n tarayin i usuddem: Asuddem n tayda d usuddem n tyara.

1.1.Asuddem n tayda (lexème+ morphème)

Akken i d-yenna CHAKER.S : « *La dérivation=lexème+morphème* ». ¹

Asuddem d asdukkel n yimini n umawal akked d yimini n tjarrumt .

1.1.1.Asuddem umyigan s abuđ umyigan

Asway: yettili s tmerna n (ss) i wumyag

MD: ečč→ ssečč

Attway: (tt)

ddem→ ttwaddem

Amyay: (my,m,mn)

zer→mmzer

Qleb →nneqlab

GT: Deg wammud-nney, ulac imedyaten yeeñan asuddem n umyag .

1.1.2.Asuddem umyigan s abuđ ismawan

Nrennu “ss” asway i yisem i wakken ay-d-yefk amyag

¹CHAKER S., « *Manuel de linguistique berbère I* », Ed. Bouchène, Alger, 1991, p.179.

TASLEDT N USNULFAWAL

MD: awal→ assiwel

1-1-2-Asuddem ismawan

1-1-2-1-Asuddem ismawan s uskir umyigan

Isem n tigawt

Amyag	Isem n tigawt
Dukkel	Tadukli
Issin	Tamusni
Wwet	Tiyita
Susem	Tasusmi
Nnum	Tanummi
Lhu	Tilhin

Isem n umigaw

Amyag	Isem n umigaw
Issin	Amusnaw

G.T: isem n wallal d urbib ur llin ara deg wammud-nney.

1-1-2-2-Asuddem ismawan s abuɗ ismawan:

Nrennu-as i yisem asezwer “ams,am” .

MD: abrid→ amsebrid

2- Asnulfawal deg umawal n Ait Menguellat

2-1-Azar n wawalen imaynuten

Azar di tmaziyt yebna yef wemɗan n tergalin, ad naf azar s yiwet n tergalt, s snat ,kraɗt yer ukuzt.

TASLEDT N USNULFAWAL

S yiwet n tergalt

Azar	awalnut	Anamek-is
L	Tilelli	La liberté
R	Tayri	L'amour
R	Aru	Écrire

S kraǧt n tergalin

Azar	Awalnut	Anamek-is
DYZ	Amedyaz	Poète
GDD	Agdud	Peuple
DLS	Idles	Culture
MZF	Tamaziyt	Langue berbère

2-2-Ansi i d-kkan wawalen imayuten

Ass-a tamaziyt ur tt-nettaf ara d yiwet n tutlayt yedduklen am wakken tella deg tallit taqburt, imi tebda yef tam n tmura n tefriqt : « Lmerruk, Lzzayer, Mali, Niger, Tunes, Libya, Maşer, Muritanya» frurint-d seg-sent atas n tantaliwin yebdan ula d nutenti yef wachal n tmeslayin.

Deg wammud-nney yal ameslay d anta tantala seg wansi i d-yejla:

Awalnut	Tantala-ines
Tamaziyt	Tatargit
Amzruy	Tatargit-tacelhit-taqbaylit
Tilelli	Tatargit
Tayri	Tatargit
Agdud	Tatargit
Amedyaz	tacelhit-tamaziyt n lmaruk
Idles	Tatargit

TASLEDT N USNULFAWAL

Tuget n wawalen yellan deg ummud-nney jlan-d seg tantala tatergit(tamaceyt) ,imi tettef amdiq d ameqqran deg ubrid n usnulfu di tutlayt n tmaziyt. Tantala-agi, d tin yeşfan imi ur texliq ara atas d tutlayt n taerabt akked tefransist.

Akken id-yenna AHCAB R., « *Ce parler est considéré comme étant le plus pure, le plus complet....* »²

3-Awalnut yellan deg AMAWAL

Amalen imaynuten i yessexdem Ait Menguellet deg umawal-ines,kkan-d seg Amawal n tmaziyt tatrart .

Awalnut	Anamek-is s tefransist
Idles	Culture
Adlis	Livre
Amedyaz	Poète
Tilelli	Liberté
Agdud	Peuple
Taggara	Conclusion
Amezruy	Histoire
Tayri	Amour
Tamaziyt	La langue berbère

4- Tasnulfawalt n talya

4-1- Asuddem

Isem n umigaw

Yella-d s tmerna n uwşil (**am**) di tazwara n wawal.

² ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed, Peeters, Paris-Louvain, 1996, P145.

TASLEDT N USNULFAWAL

MD:

Amyag	Isem n umigaw
Dyez	Amedyaz
Net	Amaynut
Zri	Amezruy

Isem amadwan:

MD:

Amyag	Isem amadwan
Ri/ira	Tayri
Lelli	Tilelli

Isem akmam

Muzeγ→ tamaziγt

4-2-Asuddes

Di tmaziγt llan sin wanawen n usuddes

4-2-1-Asuddes s usenṭeḍ n yiferdisen

MD: Agrakal (ger+ akal)

4-2-2-Asuddes s usdukkel n yiferdisen

MD: Aneylaf n yidles

GT: Deg wammud-nney ulac imedyaten γef usuddes.

5-Tasnulfawalt n unamek

Abeddel n unamk (extention de sens)

Tasnulfawalt n unamek, d asexdem n wawalen yellan di tutlayt, nrennu-asen anamek amaynut.

Am akken id-yenna **DUBOIS J.**,: «*On emploie un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qui il n'avait pas jusqu' alors ou qui l'ait été jusque-là exprimé par un autre signifiant* ».³

Yenna-d dayen : «*La néologie de sens semble pouvoir provenir d'origines diverses en discours : le néologisme peut être le fruit d'une métaphore figée, passée une langue* »⁴

Tasnulfawalt n unamek tettnadi inumak imaynuten. Anda yezmer yiwen n wawal ad yesɛu anamek nniɛen.

Dayen yessemres Lounis Ait Menguellat deg isefra-ines s waṭas.

MD:

Zzher fell-i yeffer **udem-is**

Seg wass-nni **anyir-iw** mechur

Mennay ad am d-yefk **ubrid**

siwa lxir

Ass-mi ara wen d-issiwel **weyrum**

Azger wer tezrin

Mi sent-isexreb azetṭa

Tamurt teḥkem s lḥeq

Yextar bab n **wuzzal**

Ayen is ara d-iban **yiles**

Tamurt-iw tesɛa **aqerru**

Ad nelḥu wa deffir wa

Amer ay-d-iẓer **umeksa**

Kul wa iḍegger-d **iysan-is**

Kul wa ad s-nesfeɣ ayen iru

³ DUBOIS J., « *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Larousse, Bordas, 1999, P.322.

⁴ IBID, P.322

TASLEDT N USNULFAWAL

Ad as-nbeddel **tikli**

La ttnadin yef **tsarut**

Tawwurt urɛad i tt-ufin

Nefka-d deg tafelwit-agi yal awal s urnamek-is anašli d urnamek amaynut i d-yes-yefka umedyaz mi ara ten-issexdem di tefyar.

Awal	Anamek anašli	Anamek amaynut
Udem	Le visage	La chance
Anyir	front	Le destin
Abrid	Le chemin	La vie
Ayrum	Le pain	Le travail
Azger	Boeuf	Le méchant
Tamurt	Le pays	L'état / la nation
Uzzal	Le fer	La force
Iles	La langue	Gentillesse
Aqerru	La tête	Le chef
Ameksa	Berger	Le chef
iysan	Os	La santé
Tikli	La marche	Le déroulement du temps
Tasarut	La clef	La solution
tawwurt	La Porte	Le destin

Tagrayt

Deg yixef-agi wis kraɗt, nemla-d d acu-ten wawalen imaynuten i yessemres Ait Menguellat di tuyac-is s tuget. Nefka-d azar-nsen, d tantala s yur i d-kkan. Nemla-d diyen tiwsatin n usnulfawal, ama di talya-nsen, d urnamek-nsen, anda ibeddel umedyaz anamek i kra n wawalen, yefka-asen anamek amaynut ufir.

TAGRAYT TAMATUT

Di taggara n unadi-agi-nney, nessawed ad d-nini belli Lounis Ait Menguellat, yessexdem awalen imerdilen s tuget aladya seg Tutlayt Taerabt, akken diyen seg Tutlayt Tafransist. Maca awalen imaynuten ur ttuqten ara deg umawal-ines.

Tutlayt Tamaziyt, ladya taqbaylit thuza-tt mlih tezrirt n tutlayt taerabt, tuyal deg yiles n yal amdan, acku tettuf amdiq meqqren deg waṭas n tyulin n tmetti-nney, wa awalen-agi uyalen d imserhen.

Awalen imerdilen tuget deg-sen mi d-kecmen yer umawal n teqbaylit, refden ticraḍt n tutlayt-a.

Mi d-udfen wawalen iberraniyen yer teqbaylit, tbeddel talɣa-n sen ama deg wayen yeenan tawsit, amḍan d waddad. Akken dayen ibeddel ususru n kra n wawalen-a, ma kra nniḍen ibeddel unamek-n sen yef wamek i llan di tutlayt tanaṣlit.

Ur yessemres ara Lounis Ait Menguellat Asnulfawal s waṭas di tuyac-is, acku iswi-s ad fehmed medden i merra (amɣar, ilemzi, tameṭṭut...) ayen yebya ad d-yini, d wayen yebya ad yessawed.

Xas Akken Lounis Ait Menguellat yessemres awalen n Taerabt s tuget . Maca, awalen-agi tfen amdiq deg umawal n teqbaylit, semrasen-ten medden merra yeyra ney ur yeyri.

Asnulfawal deg tuyac n Lounis Ait Menguellat, yefka i kra n wafiren deg tmedyazt-is, anamek ufir d amaynut s yiwen wawal kan.

Awalen-agi imerdilen akked d wawalen imaynuten, i d-yernan yer umawal n Tutlayt Taqbaylit, rran-t d amesbayur.

TIYBULA

IMAHILEN

- 1-ACHAB R., *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed, Peeters, Paris-Louvain, 1996.
- 2-AZIRI B., *Néologisme et le calque dans les médias Amazigh*, Ed, HCA.
- 3-CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère*, T1, Ed, Bouchene, Alger, 1991.
- 4-CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (kabyle)*, *Syntaxe*, Université de Provence, 1983.
- 5-HADDADOU M. A., *Le guide de la culture berbère*, Ed, Ina-yas, Alger, 1991.
- 6-IMARAZENE M., *Le lexique berbère face à l'emprunt (Kabyle)*, 2006.
- 7-IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007.
- 8-KAHLOUCHE R., *Critères d'identification des emprunts en berbère (Kabyle)*, In : *Cahier de linguistique sociale*, Université de Rouen, 1996.
- 9-LEHMANN A. et MARTIN BERTHET F., *La lexicologie sémantique, Morphologique, Lexicographique*, Ed, COLIN, Paris, 2013.
- 10-NAIT-ZERRADE K., *Grammaire de berbère contemporaine (Kabyle)*, *Morphologie*, Ed, FNAG, Alger, 1995.
- 11-YACINE T., *Ait Menguellet chante*, Ed, Bouchene /Awal, Alger, 1990.

IKATAYEN

- 1-HADDADOU M. A., *Structure lexicale et signification en berbère (Kabyle)*,
- 2-KAHLOUCH R., *Le berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et de français*, *Étude sociolinguistique*,
- 3-RABEHI A., *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Texte kabyle et traduction française*, Sous la direction de JOËLLE GARDESTAMINE, Université de Provence, 2009.

IMAGRADEN

- 1-BOUKOUS A., «*Emprunt linguistique en berbère, dépendance et créative*», *Étude et document berbère*, 6, Rabat, 1989.

2-KAHLOUCHE R. :« *L'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français* », extraits et actes des symposiums linguistique, Franco Algérienne, de Corti, 1993.

ISEGZAWALEN

1-*AMAWAL N TMAZIYT TATRAT*, Imedyazen, Paris, 1980.

2-DUBOIS J. et alii, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed, Larousse, Paris, 1994.

TIMERNA

AMAWAL

AMAWAL

Amawal

Awal	Anamek-is s tefransist
Amawal	Le lexique
Amerdil	Emprunt
Anamek	Sens
Asuddes	Dérivation
Asuddem	Composition
Asiti	L'influence
Asnulfawal	Néologisme
Amahil	Travail
Amaynut	Nouveau
Amezruy	Histoire
Anya	Le rythme
Agbur	Contenu
Asusru	La prononciation
Ayelluy	La chute
Aggay	Occlusive
Azenzay	Spirante
Azneÿri	Semi-voyelle
Anyanfur	Labio-vélaire
Anagraw aniÿri	Système vocalique
Akala	Processus
Amçan	Nombre
Addad	L'état
Amniri	Externe
Agensay	Interne
Areggan	Mixte
Agrawşil	Suffixe
Aswir	Niveau
Asalay	Schème
Afegag	Thème
Akatar	Cadre

AMAWAL

Alyaway	Formel
Arbib	Adjectif
Asway	Actif
Amyay	récioproque
Attway	Passif
Askir	Procédure
Azar	Racine
Akmam	Concret
Ayelluy	Chute
Ilugan	Règle
Abuḍ	Base
Amiran	actuel
Tasnalya	Morphologie
Tasnamka	Sémantique
Tawuri	Fonction
Tamazzagt	Spécialité
Tazirt	Phénomène
Tasleḍt	Analyse
Tantala	Dialecte
Tayult	Domaine
Tudfa	Intégration
Tiyra	Voyelle
Tirgalin	Consonne
Tawsit	Type
Tamlellit	Alternance
Taggayt	Catégorie
Tabadut	Définition
Tutlayt	La langue
Tazrawt	Etude
Tasnulfawalt	néologie
Timezra	Modalité
Tayunt	Unité

AMAWAL

talʔa	Forme
Tarilawt	Non effective
Tazəʔa	Particule
Tazrumygt	Préverbale
tamsislant	phonologie

AMMUD

Ay Aqbayli

Taqsiḍt-agi d aqesser
Wiss ma teḍra ney ar teḍru
Kul yiwen akken la ihedder
Γef tmurt tugi ar teḥu
Nettmenni nebya ar nemzer
Yiwen wass lukan ar tefru
Aberrani yides ara d-nelhu

Dya ger-aney ar tekker
Nekkni s Leqbayel ntettu

Alamma nessawel ad yehḍer
I wberrani ad ay-yefru
Kul yiwen akken la yhedder
Awal yuḡal d asefru

Ass-mi i yeffey uberrani
Tamurt tegra-d s arraw-is
Ifreḥ mkul d Aqbayli
Yenwa juḡgen-d wussan-is
Ikfa lferḥ dayen-nni
Kul wa yers-d yer leeqel-is

Tura tamurt-agi
Ilaq ad as-d-naf ixef-is
Tamurt teḥkem s lḥeq
Tefka-d yiwen d mmi-tney
Fell-as ak I nwufeq

AMMUD

Ad yettsewwiq fell-aneɣ
Mkul læerc yenṭeq
Yenna-d: Win mačči seg-ney
Fiḥel la-nttezzi la nttenneɖ
Kkset-tt anɛiwedet wayeɖ

Leærac mwafaqen
Sbedden-d argaz am wakka
Yezwer, yefhem, yessen
Am win ur tettafen ara
Dya at tuddar neṭqen
Nnan:Ur tnessin ara
Fiḥel la-nttezzi la nttenneɖ
Kkset-tt anɛiwedet wayeɖ

Tuddar nudant seg wu
Ufan-t argaz lkayes
Ɛer tidett I yettmuqul
Di lḥeq mačči ad issenyes
Tekker-d taddart teggul

Argaz-agi ad yettwakkes
Fiḥel la-nttezzi la nttenneɖ
Kkset-tt anɛiwedet wayeɖ
Taddart teggul ad ttaf
Alarmi tnuda tufa
Win id-sbeddenyufaf
Izmer I mkul tilufa
Yekker-d wedrum s zzeaf

AMMUD

Yenna-d: Ur teneqbilara
Fiḥel la-nttezzi la nttenneḍ
Kkset-tt anɛiwedet wayeḍ

Yekker-d udrum yemjamal
Yebda ameyyez di ḥaci
Yextarbab n wuzzal
Ttqadaren madden irkelli
Yekker-d gma-s yer cwa
Amek tenwiḍ tifeḍ-iyi
Fiḥel la-nttezzi la nttenneḍ
Kkset-tt anɛiwedet wayeḍ

Tura ur d-yeqqim lefhem
Tṣub sanga ur d-tettali
Anwa i ylaq ad yeḥkem
Ma ur d-it-qeblem nekkini
Anwa i ylaq ad yeḥkem
Ur ken-qebbel kečč-ini
Tezram amek ara nexdem

Asen-siwel i uberranir
Aṭas win ad as-yinin
Leflani la ay-yessefcal
Wid-ak d wid ur nessin
Amek I la teddunt temsal
Uqbel ad tzerreḍ timẓin
ẓer qbe amek I yegga wakal

AMMUD

Ay Aqbayli! Ay Aqbayli

Ireffden aderrani

Ay Aqbayli! Ay Aqbayli

Yettağğan gma-as yeyli

Yeğğa-as-d baba-s cci

Ur yezri dacu yesəa

Dya ad iħkem fel-i

Ad as-neqbel annect-a

Awal-is ur yettəeddi

Nettružu leəmer nekna

Ay Aqbayli

Amek baba-s d ameksa

Ass-a d netta ara d-iħekmen

Mi yekker zzehr-is yeyra

Tura yerfed-d s wallen

Dya awal-is ma iəedda

Cclayem-agi ar d-ttaksen

Ay Aqbayli...

S nnig-nney həd ur yelli

La ntettu i diri-ay

Igenni-nney ad d-ifk itri

Ad tid-nerr d ədaw fell-ay

Ad t-neğğ kan ad yeflali

Ad nekker yid-s ad nennay

Ay Aqbayli! Ay Aqbayli

Ireffden aberrani

AMMUD

Ay Aqbayli! Ay Aqbayli

Yettağğan gma-s yeyli

Ulaç İlakul

Amezruy yers yef tira

Win ur yurin ara

Isem-is yessared-it wenzar

Γef waya ar tura

Teskiddibay tmara

I d-yettaran tiwwura

Γef wansi i d-nuy azar

D wayen i nerra

Amezruy yas d tira

Ccfawa am tura

Ma ur tt-nesway ar d-tayar

A yisefra

Tteddayted yef tmura

S tidett temrez tuffra

Ad as-yessel ilemzi d wemyar

Mebla tuttra

Kečč a yizli i d-nesmaray

I wul yeffuden

Ttxilek teddu ssefray

Asirem-agi i d-neskaray

D yegran n yirden

AMMUD

Di trawa-nney tesyaray

Ayasmi nbed am yiwen

Negga-d afriwen

I tmaziyt ad tettferfir

Deg urawen

S yess I nesdukkel ulawen

Nekker-d am yizmawen

Akken a nezwi akufir

Iɣ-d-yurzen

Nugi llakul iɣ-yugin

Meskud ur aɣ-d-gin

Deg-s i tmaziyt amkan

Nteddu yef tirgin

D nutni i yettergigin

Temn cchur ur neggin

Armi tɛma I yakkan

Win ur yezgin

Yerza asirem i d-neskaray

Yugad ad yefti

S tmaziyt ad at-nesyaray

Kečč a yizli i d-neskaray

D tirzi n tsusmi

Amezruy-nney syaray

AMMUD

Asirem-nney ad ittnarnay

Γef wemnar n yimi

N tmaziyt s i nessefray

Amennuy

Tafejrit tamezwarut

D ass amenzu di ddunit

Seg lebher yeffey-d lhut

Yufa-d itij iqubel-it

Kulci γur-s d amaynut

Ilheq-d gma-s yettwali-t

Iberrez γef gma-s yeγli

Yečča-t uqbel ad isuy

Ur zriγ ara acimi

Lameena

Ass-n i d-yebda umennuy

Imuqel læbd iman-is

Yessewhem-it wayen iwala

Yesteqsay deg wallay-is

S anda i yeteddu, ansi id-yekka

Akken ad iqabel azekka

Irfed allen-is s igenni

Yenna-as yis-k ara lhuy

Ur zriγ ara acimi

Lameena

Ass-n id-yebda umennuy

Tekker-d tmurt γer tayed

AMMUD

Tenna-as ad imyur-γ
Akal-im ar d-iyi-teğğed
Ma ulac yidem ad nnayey
I yiman-im ur tezmired
Si lsas ara kem-huddey
Akal-im ilaq-iyi
Ssney amek ara tebnuy
Ur zriy ara acimi
Lamaena
Ass-n id-yebda umennuy

La ttnadin yef tsarut
Tawwurt uread itt-ufin
Ceylen-d ma ad telhu tefsut
Nutni deg ugris yellin
Wa yenna ttḥebbiren i lqut
Wa yenna mebeid i ttwalin
Gar-asen lefhama tluy
Ur zriy ara acimi
Lameena
Ass-n id-yebda umennuy

Baba-s akken id-yelli imi-s
Mmi-s yuzzel ad yay awal
Iḥbes-it-id ccix-is
Yenna-as I baba-k unḥis
Mačči akka i teddunt temsal
Ma ad iyi-tceyged ciwer-iyi
Ma ad agiy ney ad byuy

AMMUD

Ur zriy ara acimi

Lameena

Ass-n ad-yebda umennuy

Ferqen lerzaq watmaten

Kul yiwen yelha wayla-s

Yekker-d umeqqran deg-sen

Γer umeçtuḥ d ulemas

S leemer-iw ugarey-ken

Leemer-iw yesca ssuma-s

Ugarey-ken di tmusni

Ad ken-agarey d acu ara seuy

Ur zriy ara acimi

Lameena

Ass-n id-yebda umennuy

Ass-mi ara texlu ddunit

Kulci ad yenger di lqaea

Ur d-tettili tfejrit

Ssuq n tudert yefra

S kra i yellan ulac-it

Amzun di leemer ur d-yelli

Aneggaru mi ara yeyli

Ad d-yini anwa i yef ara rfuy

Ur zriy ara acimi

Lameena

Ass-n ad yekfu umennuy

Krey-d wwḍey d ilemzi

Krey-d wwḍey d ilemzi
lḥiy i leḥfa ttættbey
Γas kra i ttmeḥney di temzi
Tura lḥif ar tezuzfey
Zemrey ad zegrey tizi
Γef laḥ-iw ara d-xedmey

Tenna yemma zwir si lsas
Ttxilek æmmer-ay axxam
Ad ak-ney lexyar ger tulas
Ad ak-tili d lehna d ddwam
Nekk di lebyi ddiy-as
A yemma rray d ayla-m

Tekker truḥ ad texḍeb
Teqseḍ ddarya n leḥlal
Kul ḥed d acu i yeṭleb
Di ccurut yettnawal
Tuḡal-d tettæḡḡeb
Mi s-tṭalaben lmuḥal

Kul wa akken d-icerreḍ
Γer lewqam ur yettsehhil
Dayen ad ten-tserseḍ
Icerreḍ yettkemmil
Lweqt-a amek ara tjewḡeḍ
A win yellan d igellil
Yecreḍ taemamt geddac

AMMUD

Dhubat d imeqyasen
Di tmeyra ad ḥedren leercac
D tlatin itaksiyen
Tenna la zwaḡ ma ulac
Lweqt-a ccurut ketren

Ay igellil n lers
Zzenz taferka n baba-k
Tislit ad tezdey waḥd-s
Nnan ur tqebbel yemma-k
Win yellan d lkayes
Mli-iyi anida-t leslak

Ccert i deg iyi-d-yezwar
S yemma ar d-att-telfey
Ur tqebbel adrar
D tamdint ara tezdey
Wid uyur lefhem yezwar
Mlet-iyi amek ara xedmey

Newhem tura newhem
Deg wayagi i wumi la nessel
Kul wa amek i d-idehhem
Win izewjen ad yehšel
Rebbi kettr-ay lefhem
Tessemliled-a d lašel

Lehlak

Lehlak i d-tegğid deg-i
Ur yesei amdawi
Γef lğal-im id-yextar
Am wakken yeggul fell-i
Ar d-yeqqim γur-i
Alama şuben lecfar
Ula d-ixdem yimeṭṭi
Rruḥ la ixetti
Am lgaz yeğğan lefnar
Si ddunit tekseḍ-iyi
Urğiy-am rebbi
Di lmut ad i d-irr ttar

Rruḥ-iw an-yas d aḥmam
An- yaweḍ s axxam
Ad am-ibedd γef şşur
S şşut-is ad am-d-yefk sslam
Qbel ad d-yeyli tṭlam
A n-iruh lewhi n tṭhur
Muqel-it mlih ma iereq-am
Yettawi ccama-m
D ccama s gğan leyur

A n-yuyal d afrux n yid
A n-yas ur tebniḍ
Wali-d allen-is di ccqayeq
Am n-ihedder γef win teğğid
Alarmi it-tenyid

AMMUD

Ddaw tmedlin yehreq
Rruḥ-is anda telliḍ
A n-yerzu kul yiḍ
Bac naddam ad am-yeereq

Lehlak ara n-yerzun ḡur-m
D rruḥ-iw ayen
Lehlak-nni d-iyi- yuwwin
A n-yas s ul-im ad t-yeɛdem
Γef wayen i s-ixdem
Ad tsafreḍ mebyir aewin
Rruḥ-im ad tt-id-yegzem
Yid-s ad tt-id-yeddem
Γur rebbi ad ddun i ssin

Si tmedlin id-iyi-rran
Aṭas i d-yeggran
Am-ten-terren i kemmini
Ad tzedyeḍ ger izekwan
D ixxamen i msawan
Lḡar-im d nekkini
Wid yessaramen ak-meseun
Iyur-iten zzman
Yerra-yi-kem-id ar ḡur-i

AMMUD

Arrac

Arrac arrac arrac

D nekkni i d tafat n tmurt id-iceelen

Arrac arrac arrac

Ad d-nsebyen idles-nney anda id tefren

Ad nennadi

Ad nesteqsi

A nruh tudrar lesla

Ayen ara nwali

Ay-d-yawi

Si yal d tamusni

Is ara tebnu tmurt uzekka

Adrar s adrar san

Wa yessawal-as gma-s seg wa yer wa

yewwed-d lexbar yehan

Yezzi-asen am wezrar akk i tmura

Mi ra d-tekkrem

Ad tsefdem

Yakk imetți n wass-a

Freh yes-sen

Tedeud-asen

Ad ssiwden

I waken yes-sen ara icennu uzekka

Yuli-d yitij yecreq

Yesban-ay-d akk iberdan sanda ara neffey

Agdud yellan yefreq

Yeddukel-d afus deg ufus yedda-d yid-neq

AMMUD

Ahaw akıt

Akken Ad d-nawi-t

şşut-nwen ƣur-neƣ

Wa s tcelħıt

Wa s temzabit

Wa s tcawıt

I waken ad tekker tmazıyt-nney

Amedyaz

Yekker-d umedyaz yettaru

Yewwi-d asefu

Iseggem-it-id yenna-as:

Yekfa laman di lƣaci

Yiwen ur d-yeggri

Xersum ad yefdu wayeđ

Win tseqsadı ad ak-yini

Lukan am nekk

Iggan leɛbad ad tferħeđ

Mazal nettnadi ur nufi

A leɛbd aşehħi

Mlay-danida tefređ

Kkren akk wid i s-yeslan

Qesden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker-d umedyaz yettaru

Iɛawed asefu

AMMUD

Iseggem-it-id, yenna-as:

Nehşel sani ara nuyal

Tiwwura d uzzal

Tin tellid medlent snat

Nlul-d deg yir lhal

Wissen ma nuklal

Si yal d leğgeb nwala-t

Yeyli si lmizan wawal

Yerza-ay cwal

Nenţer abbuh a lxalat !

Kkren-d akk wid i s-yeslan

Qesden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker-d umedyaz yettaru

Iɛawed asefu

Iseggem-it-id, yenna-as:

Ur tban ma d lfetna

Ur tban lehna

Wi yettewten wi yekkatén

Mi ara tili tyab lefhama

Wa wer yeeqil wa

D ddree ara d-isewqen

D lemkaḥel sya w sya

Nekkni di tnaşfa

S yifassen-nney d ilmawen

AMMUD

Kkren-d akk wid i s-yeslan

Qesden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker-d umedyaz yettaru

Iɛawed asefu

Iseggem-it-id, yenna-as:

Nekkat deg wid-iy-ihekmen

Ma s tidet nwezzen

Nuklal imɛebren nesɛa

D nekkni i d asen-iɛemmden

Akken ad srewten

Nessasayed tiyita

Cceh! D nekkni i yeɛɛdelmen

Wid i d-aɣ-yewten

Yelha uɛekkaz i s-nefka

Kkren-d akk wid i s-yeslan

Qesden-t s wurfan

Nnan-as beddel asefru

Yekker umedyaz mi yerfa

S kra i d-yessefra

Iɛegger-it-id merra iɛawed-as

I waken ad seğğen lehna

S kra i d-yessefra

Ibeddel-it-id yenna-as:

seggmen-aɣ wussan

AMMUD

Lyaci akk lhan
Wiy-yessbezgen aken-iruc
Ijeğğigen fsan
Lyaci akk zhan
Seħmu-d tṭbel aeliluc

Laman di lyaci
Yella, si zik neqqar-it
Læbd ur nelhi
Ur yesēi amkan di ddunit
Wa iṣeggem kulci
Seħmu-d tṭbel senteq-it

Nbedded ur nmal
Yeyli-d leejeb ma nwala-t
Tiwwura n wuzzal
Tin imedlen ad nelli snat
D rbeḥ i nuklal
Leebem-tt-id a lxalat

Wa wer yekkat wa
Di tmurt-nney d atmaten
ṣeggmet rreḥba
Nekkni ad nezht ger-awen
Lbarud d lehna
Eemet-ay ibackiden

A wid iḡ-iḡekmen
Yyaw ad tezhum yid-ney

AMMUD

Bezzaf i ætben

I la xeddmn fell-aneɣ

Ass-agi ad ferhen

A tt-id-leæben gar-aneɣ

Arrac n Lzzayer

Tekker tmes tuyal tensa

Tensa tmes mazal tayed

Kul yiwen i lweqt-is yecfa

Kul wa d times I d-yessawed

Kul lqern yerğa lehna

waqila abrid-is yenned

A tamurt-iw

Mli-iyi-d anida-t yisem-iw

Gğan -aɣ-d yimezwura

Ayen yes ara d-iban yiles

Γas fell-as la netteassa

Kul aseggas yečča seg-s

Nuggad ad tid-naf yekfa

Yiwen wass mi ara nedlu ɣur-s

A tamurt-iw lli-d lħebs I yisem-iw

Tamurt-iw tesæa aqerru

Kul mi ara ad tessufey ædawen-is

Win yeffyen ad as-yedæu

I wakken ur d-yettban ixef-is

AMMUD

Thūza-aḡ deḡwessu
D nekkni I tezla s yiccer-is
Di ttiq nella
Mi yensa ujajih nekfa
Nekkni s warrac n Lzzayer
Ur aḡ-yezgil yiwen
Mi tekker ad truḥ
Nebya ad tid-nerr
Tebya ad texlu
Tebya ad teḡmer
Nerwa tameict ukser d asawen

Anwa i d-arfiq
Anwa i d- amcum
Anwa i d uḥdiq
D win yewten neḡ d win yettrun
Win yettrun yesleb
Ad yegrireb
Ddu d bu uḡekkaz deg ufus-is
Win ineṭqen ad as-yerrez aqerru-s
Ad teiceḍ di lehna n ddaw yifer
Acimi tnudaḍ
Amek i tleḥḥu
Llan wiyid
Snen ad as-afen aqerru
eni tbelḡeḍ
Eḍs ur ttru
Ma ur tebyid ak-tawi lmut
Ttaṭṭaf tanggarut

AMMUD

Teğğed sidi-k yessen sani ara k-yerr

Henni iman-ik

Kulci igerrez

Γer taktabt-ik

Di lakul barka-k ameyyez

Sers lmux-ik

Berka aneggez

Ma nan-ak lba d lba

Lwaw mačči d lhamza

Ad k-mlen yakk lailm anda yeffer

La steqsayey

Wid-ak yessnen

Zgiy wehmey

Γef wayen akk i d-tt-meslayen

Ur uminey

Mi d-qqaren

Yiwen wass ad tt-zuyer lkaf

Ass-nni kul amcum ad t-af

Aseedi d win yemmuten di liser

Ulaç lexşas kulci yella

Bxir labas

Γef wacu i la tettruđ akka

Tebyiđ lkas

Ney lğamee

ħmed rebbi tewteđ afus

Tezhuđacemma ur k-ixuş

AMMUD

εic di lehna a mmi-s umaziγ

Aεeskriw

Aha kkert ay irfiqen

Ad nelhut wa deffir wa

Ammar ad ay-d iγeγ umeksa

Yurwat wi d-itneqlaben

Fiheł ma nelli-d allen-nney

Nesεa wigad ay iwalin

Walan deg webdil-nney

Zran sani ad ay awin

Aha kkert ay irfiqen

Sani id-ay nehren nerra

Ad nelhut wa deffir wa

Am tejluben izamaren

Ameksa-nney yesεa ile

Ula ayεer ara nenteq

Xas ad ssukkes

D netta ara yeseun lheq

Açal telham ay atma

S lemkuwaheł ger ifassen

Ma ara tteddzem idarren

Tefkam mebeid lhiba!

Akwen-ssewğaden i lfetna

Ma ara mğellēen gar-asen

Ameqllee-n sen yer ttabla

Sean wigad ara yemmten

Tayri

Lliy taxzant i yelqay

Seg wass-mi akken mezziyey

Taktabt n lhub i sersey

Yuli-t uyebbar teqqim

Ayebbar i t-yulin

Zwi-y-t akken ayi-d-twali

Tenna-d: win id-d-yessakkin

Tyil mačči d nekk-nni

Ǝerqay ula i tewriqin

Taktabt uriy tettuiyi

Amzun ayen i deg-s yellan

Mačči syuri id-as-d-yekka

D afus-nniḍen i t-yuran

Nekk ur d-as-ħḍirey ara

Lhub i si netsethi

Ass-a qeblen-k yerkelli

Cebbhen-k semman-k tayri

Ma d nekk ieeğeb-yi yisem-ik

Achal i d-nettmekti

AMMUD

Ay ul-iw ass-mi nerya
Tɾuḥ tmes-nni
Tuɣal d iyed mi tensa
Yewwi-tt waḍu teġġa-iyi
Temzi-w mi yides tedda
Ula d later iɣ-d-yeqqimen
Iyumm-it wedfelh zzman

Ma truḍ

Err-iyi-d ay adrar ššut
Yaš ma d ayen i d-qqareɣ
Dacu i yeččabin lmut
D-tin ezizen furqey
Am-inniɣ udem-iw ttu-t
Amek ad aɣ-d-yas ššber

Ma truḍ ula d nekk kteɣ
Tserzgeḍ-iyi ddunit-iw
Am umeslub yekfa ššber
Deg zenqan yezga yixef-iw

Yeḥzen wul mi kem-yeġġa
Yerra ttexmam d axšim-is
Ačal n wussan yerġa
Ad as tefraḥ ddunit-is
Ziɣ di lmektub-iw tura

AMMUD

Zzher fellu yeffe udem-is

Am win yugmen s uyerbal

Yettæmmir wer d-ittawi

Demæy lehibba n lehlal

Delbay-t i lmektub yugi

D win ur tessin i yeşşah wawal

Reğgu-iw yuyal d akerfi

A win t-yewwin ur k-ssiney

A k-weşşiy hader şşifa-s

Fek-d şşut-is ar ad-as-sley

U lukan d yiwen wass

Tewwid lwiz i hemmley

Teğğıd-iyi mebyir llsas

Teğgebđ-iyi a lwerđ ifsan

Seg wul yeşfan d nneyya

Lexyal-im mkul lawan

Sdat wallen-iw i yella

Ruḥ tura eic di laman

Yas fekker-iyi-d di tnafa

Ameddah

Regmey-k a gma ur tsethiy

Ayen akken yakk id-ak-nniy

Iḥuza-k ur d-iyi-yezgil

Ma yelṭey deg wayen zriy

Aqli d læbd ay lliy

Ahat zeggdey-as i lkil

Yak tezriḍ seg-k d acu rḡiy

Ur k-qaley ur d-iyi-tqil

Byiy kan ak-steqsiy

Amek i tga tidet mel-iyi

Uh uh sameḥt-iyi

nekk d ameddaḥ ur netsethi

Ur nḥebbes di tikli

Yettaden tawwurt tawwurt

Ayen inwa t-tidet at-yinni

Teslam-asen-d mi nnuyen

Di mkul lḡiha suyen

Wa meḥdur wa d lḥeqq-is

Taddukli n wass-mi kerrzen

Ney mi zereen ney mi srewten

Iruḥ wer d yegri later-is

Ḍeggren ayen yef æetben

Kul wa iy-ḍegger d iysan-is

Yeqqar-as d ayen iketben

Xerṣum yetsebbiḥ ul-is

AMMUD

Afcel-ik anda t-ufan
Mi id-asen yehwa ney mi stufan
Ssnen ad jebden lexyuḍ
Wisen ma d ul-ik i yelhan
Ney mi tesseiḍ laman
Ik-faqen amek i ttedduḍ
Mi ara ak-id-awin di nnican

Rran-k sanga byan telḥuḍ
Ass-mi wwḍen ayen akk byan
Ġġan-ak allen-ik ad at-truḍ

Ay aqbayli
Ma ara tesleḍ yiwen ad ak-yini
Tirruga d kečč id bab-is
Sanda id-as-yehwa ad ak-yawi
Ad as-tuyaleḍ d lfuci
Ara ireffed ger ifassen-is
Ak-yetteemmiḥ s yimi
Yess-k ara yeyḍel aedaw-is
Di taymeṛt ad ak-ittekki
Ma ara yekfu yess-k cceyl-is

Tagmatt s yiles ḥlawen
Nettbeddil-as di ššifa
Xas akken deg wul-awen
S wawal rzagen nḥulfa
Neḍmae tagmatt d-ilulen

AMMUD

Nregm-itt mi tt-nwala
Nettağğa-tt tezga tuḍen
Nettru yef lğehd-is yekfa
Nettruzu-as ifadden
Amzun nugad ma teḥla.

Tibratin

Aha ddem-d astilu
Ak-n-ḥkuy kečč ttaru
Heggi-d lkayeḍ ad yekfu
Yeččuṛ wul, ah

Ak-n-hedrey s teqbaylit
S wayen i k-ihwan ketb-it
Win ur nefhim sfelmi-it
Kečč teyriḍ, ah

Aru-tent am tebratin
D kečč ara aten-yawin

D kečč ara d asen-yinin
Dayen iṛuḥ, ah

Ini-as I yemma ḥemmley
Ad iyi-d-yaf lḥal ruḥey
Mi ara n-yas wayen i im-ketbey
Semmeḥ-iyi, ah

AMMUD

Nekk d ddunit nemxallaf

Ur tt-ufiy ur di-tettaf

La tettleeḥb yidi am welqaf

Terwi-iyi, ah

Lemmer zmirey ad as-kellxey

Ad seuy tasa ad mmtey

Iwakken ad as-rewley

Beṛka-iyi, ah

Imi lkuraḡ-nney ifut

Nettazzal ad d-nawi lqut

Nugad ddunit d lmut

Ad rewley, ah

A yemma aqli ad rewley

Ur zriy sani ara ruḥey

Ad leḥḥuy arma wwḍey

Wis sani, ah

Kem zriy ad iyi-d-tfahmed

Tifed-iyi akken id-iyi-tessned

Seg wass-mi akken iyi-d-turwed

Siwa lhif, ah

Luley-d itri-w d aṣemmaḍ

Mačči d ayen ara d-tcafaḍ

Tezriḍ mi akken id-d-teseid

AMMUD

Anef-iyi, ah

Tturebbay-d d amehqur
Seg wass-n anyir-iw mechur
Ma ruhey yer lebher yeqqur
D akka-agi, ah

Mi meqqrey yiley ad at-tbeddel
A yemma imiren i tkemmel
Ula d asirem fihel
Dayenni, ah.

Amusnaw

A wi yeddan d wi t-yifen
Ad yetteanad at-yawed
Wamma wi yrefden wayed

Lukan lliy d amusnaw
Wi yettrun anida yella
Ad t-id sehrey s tirgaw
Ad yuyal ad yettaḍsa
Ad as-ksey yakk yisem
I wayen yettruzun layas
Ad t-id-rrey d asirem
Mkul yiwen ad yawi ayla-s
Anida yella yiles iqesshen
Yir ameslay qbel ad as-d-yebru
Ad serrey awal ilaqen

AMMUD

Ad t-id yehder d asefru
Ad rrey targa n waman
I mkul ttejra ad tefsu
Di tmurt ad yezree laman
Mkul cedda ad tefru

Imi ur lliy d amusnaw
Ceyley-d ad zehhuy allen-iw
Ter dixel i ttarrey targa-w
Yes-sent ttsebbirey ul-iw
Nezra asirem la iyelli
Ur nufi ansi ara d-yettwattef
Nyunzat armi iy-yugi
Di teymert neġġa-tt tekref
Yir netta ixeddem cyel-is
Tqubel-it-id tsusmi
Kra n win yeddin di ssuq-is
Anda yebya ad iæddi
Tcebbek si mkul tama
Nerna-as zzit i tmes
Laman deg ujajih yerya
Yeggra-d kan yiyed ay-yames

Lukan lliy d amusnaw
Kul mi ara d-bɗun watmaten
Ad asen-d-awiy leenaya-aw
Ad uyalen ad mlilen
S kra n wayen yerza ccwal
Ad t-id-jerbey s lehna

Ljerh I yef ara sersey awal
Mi yettes ad yesbeh yehla
Win d-yelhan d yiman-is
Di ddunit yiwen ur t-ittad
Ad kksey agu yef wallen-iw
Ad yezzel afus yer wiyed
Lgur kul mi ara d-isewweq
S lbatel i neggren wurfan
Ad as-rrey adrar n lheq
D leeqel i yettseggimen ussan

Imi ur lliy d amusnaw
Izeggir ugur awal
Zgiy texreb nniya-w
Gas tagmatt la d-ssawal
Ccwal yuyal d axxam-is
Yess akk iteddunt temsal
Yekkes-as i lehna amkan-is
Ur tezmir ad t-ini awal
Kul wa yelha d yiman-is
Yiwen ur ittadar wayed
Win i d-yufa deg ubrid-is
Ma ur s-iwexxer Ad t-yerkeḍ
Temyer d fad n lehkem
Zedyen si yal d aqerru
Win izemren ad yeseu yisem
Ma d wayed ccedda ad s-yeknu

Meena ma lliy d amusnaw

A lqum ma beddley tikli-k

Ad yas rebbi di tirga-w

Ad yini lhu d yiman-ik

Aken-yexdeε Rebbi

Nessawal-asen i wid iæddan

I wid yemmuten yef lherma-s

Γas tettcekti ur as-d-slan

Yak wid-ak yekk d wid iγaben yiwen wass

Ay atma d anwa i d-awen-yemlan

Tamurt εzizen iken-iruheen

Ak-nimel akk amek id-ttarran

Runt ula d tjur fell-as

Yerza-tt lfil iæddan

Yečča-tt gma-s is-d-rnan

Ad tt-yenṭel win I tt-yurğan

Yiwen ur d asen-iga tillas

Mkul leib la d-yettnulfu

Yak seg-wen i d-yewwa yimyi

Mi d-as-nenna ar d-tefru

Ziy ass-agi yeyleb yidelli

Tamurt i terzam tettru

Ur tjebbur ur thellu

Aha tesεa deεwessu

Fell-awen ara d-testeqsi

Yiwen wass ma ihuz-d waḍu

Nedmee yes-wen ara yeglu

Aken-yefred ar ad tefru

Anney aken-yexdee Rebbi

Ass-mi akken imi tebda

S kra n wergaz mi yedda

Yenwa yef tlelli

Ziyen yur-wentheyra

Lmeqsudd leqraya

Mačči d arumi

Ass-mi itt-ħuzam d ayla

Nekkni ulac kunwi yella

Tgam-as isem d ttura

Aken-yexdee Rebbi

Ajajih ass-mi ieda

Yeğğa-d tiguğgelt tuğğla

Lejrah d yimeṭṭi

Win iruħen s nniya

Yeğğa-d axxam-is yexla

Tegram-d akk kunwi

Terram i cceeb šima

Ddu ney efk- nekwa

Tegam-as isem lhuriya

Aken-ixdee Rebbi

Tamurt tuyal-awen d ayla

Teččam-tt akken i d-ken-yehwa

Ger-awen i d-teyli

Γur-wen kra tebyam yella

Yiwen ur yezmir ad d-yini ala

AMMUD

Cceeb yettwali

Tewwim tamurt d trika

Win inetqen ad as-tinim akka

Teqqarem-as dlictirakya

Aken-yexdee Rabbi

I wakken ad tetfem lebda

Tferqem tamurt tebda

Ayerbi acerqi

Taeawt-nney tennarna

La tesmentagem isufa

Tezgam-d i tili

Ger-aney ntemeassa

Terram-ay wa yekkat wa

Tenna-ay taduki akka

Aken-yexdee Rabbi

Ass-a yas tuden aqerru-s

Gas akken mazal nxus

nerbeh-d idelli

Gas times-nni n zik tettnus

Yuyal-ay yer ljerh lmus

Mi tellam kunwi

Nekkni s cceeb amekhus

Kra ara yedrun yid-nney drus

Mazal nekkat afus

Ay-yexdee Rabbi

Ceçlet-ay tafat

Ceçlet-ay tafat

Neffud ad nwali

Ad nezzer ar sdat

Amek ara nili

Amek ara nili

S anida ara nleḥḥu

Yerz-ay yidelli

Nugad ay-yernu

Nesæa tanummi

NeggumaAd necfu

Yes-ney la yttezzi

Yes-ney la yttezzi

Yes-ney la d-tezzin

Aṭas ur necfi

i wayen yettæddin

Ayen yettæddin

iruḥ-ay merra

Iḍeli d uḥzin

Ass-a nettaḍsa

Ass-a nettaḍsa

ur nezri acimi

Ney ahat nenwa

Nerbeḥ dayen-nni

Nerbeḥ dayen-nni

AMMUD

Dacu akken i nerbeh

Nezmer ad nyenni

Nezmer ad necdeh

Nezmer ad necdeh

Nutni ay-d-katen

Ad ay-d-ttafen

D nekkni i d sebba

Di lmuḥ n wuccen

I yettili ddwa

I yettili ddwa

I lehlak-nsen

Si zik i nezga

D asfel ar yur-sen

D asfel ar yur-sen

Ur zmiren ara

Ad ay-ttixren

Fell-ay i tebna

Fell-ay i tebna

Akka I la heddren

Nann-d ussan-a

Ad d-ilal yiwen

Ad d-ilal yiwen

ney ad d-lalen sin

Ad ners ger-asen

AMMUD

Anwa ara d-aɣ-yawin

Anwa ara d-aɣ-yawin

Sani ara d-aɣ-yawi

Ntenneɗ kan din

Waqila terwa

Waqila terwa

Ney ad tseggem ahat

Nekkni nettnadi

Ceelet-aɣ tafat

Amek ara nili

Ad d-ilal yisey

Ney mazal nefri

Di tid-ak-nney

Di tid-ak-nney

Wa yif-it wayeɗ

Seg-s ma neffey

Ahat ad naweɗ

Ahat ad naweɗ

Sanda i nettmenni

Abrid ad yenneɗ

yeşeeb i ikli

Işee I tikli

Tidett ad t-id nehder

AMMUD

Ul-nney mezzì

lebyi-nney meqquer

ten-m ibeddel

acu akka ibedden

Anwa akka yeylin

Anwa akka ibedden

Anwa akka ibedden

Yak d leflani

Winna igullen

γef Tmaziyt-nni

Tamaziyt-nni

Yeggul ad tettum

Ass-a dayen-nni

Yestaefa wemcum

Lħbus akk feryen

Lemmer aγ-serfun

Ney ma ad ččaren

Ney ma ad-ččaren

Ney ma ad-ččaren

Wer yekkis lqid

Ney yerka dayen

Ney ttnadin ajdid

Ney ttnadin ajdid

Yes ara γ-ťfen

Mazal kan yewjid

AMMUD

Simi ara ad t-seggmen

Ad xiden akustim

Ad aḡ-t-selsen

Di tesga ad neqqim

Aḥal ara necbeḥ

Aḡ-arnun abzim

I wakken ad nefreḥ

I wid ifaqen

yegra-d yiwen nulqaf

D idles aḡlayen

Di ttiq i t-nettaf

ḥadret wi ara t-yerren

Γer ger yiḡuraf

Akken ad aḡ-terzen

Idles aḡlayen

Γur-wet ad t-nettu

Yiwen ur t-irehhen

Yiwen ur t-iznuz

AGBUR

TAZWART TAMATUT

Tazwart.....	P7
Afran n usentel.....	P7
Tamukrist.....	P7
Turdiwin.....	P7
Tiddin n unadi.....	P8
Ammud.....	P8
Allalen n unadi.....	P9

IXEF AMEZWARU: AKATAR AZRAYAN

Tameddurt n LOUNIS AIT MENGUELLET.....	P11
Tabadut n wawalen igejdanen.....	P15
1- Amerɗil	P15
2- Tabadut n usnulfawal	P15
2-1-Tasnulfawalt.....	P15
2-2-Asnulfawal	P15
2-3-Tiwsatin n tesnulfawalt.....	P16
2-3-1- Tasnulfawalt n talya.....	P16
2-3-2-Tasnulfawalt n unamek.....	P16
3- Asuddem	P16
4- Asuddes.....	P16
5- Tamsisiant.....	P17

6- Tasnalʼya	P17
7- Tasnamekt	P17
8-Amawal.....	P17

IXEF WIS SIN: TASLEḐT N UMERḐIL

Tazwart	P19
1-ImerḐilen iberraniyen	P19
1.1.Tutlayin tiqburin	P19
1-2-AmerḐil seg Tutlayt Taṛabt	P20
1-3-AmerḐil seg Tutlayt Tafransist.....	P22
3-Tiyulin n umerḐil aberrani.....	P23
3-Tudfa n umerḐil	P24
3-1-Tudfa tamsislant	P24
3-1-1-Tiyra.....	P25
3-1-2-Tirgalin.....	P26
4.1.3. Monophtongaison.....	P27
3-2-Tudfa tasnalʼyant	P28
3-2-1-Tasnalʼya n yisem	P29
3-2-1-1- Tawsit.....	P29
Amalay.....	P29

Unti.....	P30
3-2-1-2-Amɗan.....	P31
Tayra tamezwarut.....	P31
Tiwsatin n usget	P32
Asget amniri	P32
Asget agensay.....	P32
3-2-1-3-Addad.....	P33
Addad ilelli.....	P34
Addad amaruz	P34
Ayelluy n teyra di tazwara	P34
Tamlellit n teyra tamezwarut	P34
Timerna n uznayri	P35
3-2-2- Tasnalya n umyag	P35
3-2-2-1- Asalay	P36
3-2-2-2- Afeggag	P36
Timezra	P36
3-2-3- Asuddes d usuddem	P39
3-2-3-1-Asuddes.....	P40
3-2-3-1-1-Asuddes s usenɗe n yiferdisen.....	P40

3-2-3-1-2-Asuddes s usdukkel n wawalen.....	P40
3-2-3-2- Asuddem	P41
3-2-3-2-1-Asuddem s abuḍ umyigan.....	P41
3-3-Tudfa tasnamkant.....	P44
Tagrayt.....	P45

IXEF WIS KRAD: TASLEDT N USNULFAWAL

Tazwart.....	P48
1.Askiren n umawal n Teqbaylit.....	P48
1.1.Asuddem n teyda (lexème+ morphème)	P48
1.1.1.Asuddem umyigan s abuḍ umyigan.....	P48
1.1.2.Asuddem umyigan s abuḍ ismawan.....	P48
1-1-3-Asuddem ismawan.....	P49
1-1-3-1-Asuddem ismawan s abuḍ umyigan.....	P49
1-1-3-2-Asuddem ismawan s abuḍ ismawan	P49
2- Asnulfawal deg tuyac n Lounis Ait Menguellat.....	P49
2-1-Azar n wawalen imaynuten.....	P49
2-2-Ansi i d-kkan wawalen-agi imaynuten.....	P50
3-Awalnut yellan deg AMAWAL.....	P51
4- Tasnulfawalt n talya.....	P51

4-2-Asuddes	P52
4-2-1-Asuddes s usenṭeḍ n yiferdisen.....	P52
4-2-2-Asuddes s usdukkel n yiferdisen.....	P52
5-Tasnulfawalt n unamek	P52
Tagrayt.....	P54
TAGRAYT TAMATUT.....	P56
Tiybula.....	P58
Amawal.....	P62
Ammud	P66